



TORAH OHR • PARSHAS BESHALACH • MAAMAR 4

אשירה לה' כי גאה גאה וגו'

« Je chanterai pour D.ieu,
car Il s'est élevé, exalté »



La descente de l'âme dans le corps a pour but une élévation plus grande : grâce à la Torah et aux mitsvot, ainsi qu'à la miséricorde abondante éveillée par sa techouva, elle s'unit au Maître des merveilles, à un niveau qui dépasse tout ce que son propre amour et sa propre crainte pourraient saisir. C'est ce niveau qui fut révélé lors de l'ouverture de la mer, que le Cantique appelle « exalté, exalté ».

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/beshalach/4/

L'IDÉE CENTRALE

La descente de l'âme dans le corps a pour but une élévation plus grande : grâce à la Torah et aux mitsvot, ainsi qu'à la miséricorde abondante éveillée par sa techouva, elle s'unit au Maître des merveilles, à un niveau qui dépasse tout ce que son propre amour et sa propre crainte pourraient saisir. C'est ce niveau qui fut révélé lors de l'ouverture de la mer, que le Cantique appelle « exalté, exalté ».

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Avant sa descente, l'âme se tenait devant D.ieu dans la crainte et l'amour, courant et revenant comme les 'hayot ; dans le corps, ces états sont cachés et plus faibles. Que lui apportent donc la Torah et les mitsvot ? D.ieu renouvelle chaque jour la création par la lumière qui remplit tous les mondes, grâce à la bonté de l'Infini, le Maître des merveilles, devant qui même les mondes cachés ne sont rien. L'amour de l'âme saisit D.ieu comme la vie des mondes ; devant D.ieu Lui-même, elle ne peut que revenir dans la crainte. La Torah et les mitsvot, qui émanent du Maître des merveilles, unissent aussi l'âme à Lui : les lettres de la Torah la portent au-delà de sa racine, comme un cheval porte son cavalier. Les mitsvot, « la charité et la justice », attirent la Lumière infinie dans les actes matériels, tandis que la justice empêche ce flux de parvenir aux forces opposées à la sainteté. Le tsadik est un maître de charité qui donne vie aux mitsvot. Dans le corps, l'âme devient un baal techouva, dont la prière humble éveille la miséricorde abondante qui précède Atsilout. Ce niveau, « exalté, exalté », fut révélé à la mer, au-delà de toutes les paroles de prière ; sa révélation complète, « Voici mon D.ieu », attend le temps futur.

PLAN

1 La descente de l'âme

¶1

En haut, l'âme se tenait constamment devant D.ieu dans la crainte et l'amour, courant et revenant ; dans le corps, ces états sont cachés, mais la descente a pour but une élévation grâce à la Torah et aux mitsvot.

2 La création renouvelée par Sa bonté

¶2-3

Que lui apportent la Torah et les mitsvot ? La création est renouvelée chaque jour par la lumière qui remplit tous les mondes, grâce à la bonté de l'Infini, le Maître des merveilles, devant qui même les mondes cachés ne sont en rien comparables.

- 3 Courir, revenir et l'avantage de la Torah et des mitsvot** ¶4-5
L'âme court dans l'amour lorsqu'elle saisit D.ieu comme la vie des mondes, et revient dans la crainte devant le Maître des merveilles ; la Torah et les mitsvot, qui émanent de Lui, unissent aussi l'âme à ce niveau.
-
- 4 La mer devient terre sèche** ¶6
Lors de l'ouverture de la mer, le monde caché devint révélé, préparant ainsi la révélation de la Torah.
-
- 5 Les lettres comme des chevaux** ¶7-8
Les lettres de la Torah, prononcées même sans être comprises, portent l'âme au-delà de sa racine, à condition que l'homme les chevauche avec crainte et amour ; les autres mitsvot, « la charité et la justice », attirent elles aussi le Maître des merveilles sur l'amour d'Avraham.
-
- 6 La voie de Havaya et la miséricorde abondante** ¶9-11
Havaya se manifeste par l'humilité de D.ieu et Sa miséricorde abondante, qui précède Atsilout et est sans mesure, comme « gracieux et compatissant » précède Havaya.
-
- 7 La charité et la justice** ¶12-16
La charité de l'homme attire la charité de D.ieu, revêtant la Lumière infinie dans la Torah et les mitsvot ; la justice — l'homme jugeant ses propres excès — veille à ce que les forces opposées à la sainteté ne reçoivent aucune vitalité.
-
- 8 Les mitsvot comme membres, et le tsadik** ¶17-19
Les mitsvot sont les membres du Roi, auxquels l'acte accompli donne vie ; quiconque les accomplit est un tsadik, un maître de charité.
-
- 9 Le but de la descente** ¶20
L'âme devient un baal techouva ; sa soumission dans la prière éveille la miséricorde abondante, révélant Havaya dans la Torah et les mitsvot.
-
- 10 Le Cantique à la mer** ¶21-24
Le chant exprime la joie et la révélation ; « exalté, exalté » désigne le Maître des merveilles, révélé à la mer au-delà des lettres de la parole. C'est pourquoi le peuple reçut l'ordre de garder le silence, et le mot ramah signifie à la fois élever et jeter à terre.
-
- 11 Les lettres du Nom révélées** ¶25-26
Youd-hé furent taillées dans le Maître des merveilles par la retenue, Son humilité ; vav-hé, « Voici mon D.ieu », sera pleinement révélé dans le temps futur, attiré maintenant par les actes du tsadik.
-

NOTIONS CLÉS

Courir et revenir (ratso vachov) רצוא ושוב

Le mouvement de l'âme vers D.ieu dans l'amour, puis son retour dans la crainte : elle court lorsqu'elle saisit D.ieu comme la vie des mondes, et revient devant D.ieu Lui-même, qui dépasse sa compréhension.

Maître des merveilles אדון הנפלאות

D.ieu, qui dépasse même les mondes les plus élevés et les plus cachés, les « merveilles », qui ne sont en rien comparables à Lui. La Torah et les mitsvot émanent de ce niveau, révélé à la mer comme « exalté, exalté ».

Miséricorde abondante (ra'hamim rabim) רחמים רבים

Une miséricorde qui précède Atsilout et dépasse l'ordre des mondes, sans mesure et sans jugement qui lui fasse contrepoids. Elle fait apparaître le Nom Havaya et se révèle chez le baal techouva.

La lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) סובב כל עלמין

La lumière de D.ieu qui dépasse les mondes, devant laquelle le petit et le grand, le haut et le bas, sont égaux ; elle contraste avec la lumière qui remplit tous les mondes et renouvelle la création étape par étape.

Charité et justice (tsedaka oumichpat) צדקה ומשפט

Une désignation générale de toutes les mitsvot : la charité donne vie, attirant la Lumière infinie dans la Torah et les mitsvot, et la justice limite le flux afin qu'il ne nourrisse pas les forces opposées à la sainteté.

Baal techouva בעל תשובה

L'âme après sa descente, qui doit revenir à D.ieu ; elle se tient plus haut qu'un tsadik parfait, car la miséricorde abondante se révèle en elle.

Le monde caché et le monde révélé עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא

La mer et la terre sèche : lors de l'ouverture de la mer, le caché devint révélé, préparant le don de la Torah.

SECTION 1 • 11

La descente de l'âme

1 אשירה לה' ¹ כי גאה גאה וגו'. ותרגם אונקלוס גיאה על גיותניא ² וכו'. יובן בהקדים להבין ענין ירידת הנשמה לעוה"ז שירידה זו צורך עלייה היא ³ כנודע.

«Je chanterai pour D.ieu, car Il est exalté, exalté», etc. Onkelos traduit : «Il est exalté au-dessus des exaltés», etc. Cela se comprendra en examinant d'abord la descente de l'âme dans ce monde : cette descente a pour but une élévation, comme on le sait.

Le maamar s'ouvre sur les premiers mots du Cantique de la mer, chanté par Israël après la traversée de la mer. Onkelos rend «exalté, exalté» en araméen par «D.ieu est exalté au-dessus des exaltés» ; le maamar interprétera plus loin ces mots comme signifiant que D.ieu se tient au-dessus même des niveaux les plus élevés, les «merveilles». Avant d'expliquer le verset, l'Admour Hazaken pose un principe : l'âme descend dans ce monde afin de s'élever davantage.

והנה הנשמה קודם בואה לעוה"ז היתה עומדת לפני ה' ביראה ואהבה כמ"ש חי ה' אשר עמדתי לפניו ואי אפשר לה לעמוד למעלה לפני ה' בלא דחילו ורחימו כי בלא דחילו ורחימו לא פרחא לעילא. ^{4, 5}

Or, avant de venir dans ce monde, l'âme se tenait devant D.ieu dans la crainte et l'amour, comme il est écrit : «Par la vie de D.ieu, devant qui je me tenais.» Il lui est impossible de se tenir en haut, devant D.ieu, sans crainte et amour (de'hilou oure'himou), car sans crainte et amour, elle ne s'élance pas vers le haut.

Avant sa descente, l'âme se tenait en présence de D.ieu, selon les paroles d'Élicha : «Par la vie de D.ieu, devant qui je me tenais.» Se tenir devant D.ieu exige la crainte et l'amour : le Tikouné Zohar enseigne que sans eux, la Torah et les mitsvot ne «s'élèvent pas» ; l'Admour Hazaken applique cela à l'âme dans les mondes supérieurs.

וע"ז נאמר והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק ^{6, 7} (הגם ⁸ שזה נאמר על המלאכים הוא הדין לנשמות וכל צבא מעלה)

À ce sujet, il est dit : «Les 'hayot allaient et revenaient (ratso vachov), comme l'apparence d'un éclair» (bien que cela soit dit des anges, il en va de même pour les âmes et toute l'armée céleste).

La vision d'Ézéchiél décrit les 'hayot, les créatures saintes du Char divin, qui s'élancent et reviennent comme des éclairs. L'Admour Hazaken précise entre parenthèses que, bien que le verset parle des anges, il en va de même pour les âmes et toutes les armées célestes.

רצוא באהבה להיות נכספה וגם כלתה נפשו⁹ כו'. ושוב ביראה כי מי הוא אשר ערב לכו לגשת¹⁰ כו'.

«L'élan» dans l'amour: lorsque «son âme aspire et languit même», etc. Et «le retour» dans la crainte: car «qui est celui qui oserait s'approcher?», etc.

«L'élan» (ratso) est le mouvement de l'amour: l'âme aspire à quitter sa place et à être absorbée en D.ieu; selon les mots du Psaume, elle «aspire et languit même». «Le retour» (chov) est le mouvement de la crainte, exprimé par la question de Jérémie: qui oserait s'approcher? La crainte retient l'âme.

אך בירידתה לעוה"ז נתעלמו הדחילו ורחימו ונתלבשה בגוף הגשמי ולא יכלה עוד להיות תמיד בבחי'

רצוא ושוב כמראה הבזק כמו שהיתה למעלה כי אם לפרקים ועתים מזומנים שתתעורר האהבה

Mais lorsqu'elle descend dans ce monde, la crainte et l'amour deviennent cachés et elle se revêt du corps physique; elle ne peut plus être constamment dans l'état d'«élan et retour, comme l'apparence d'un éclair», ainsi qu'elle l'était en haut, mais seulement par intermittence et à des moments déterminés, lorsque l'amour s'éveille.

Une fois revêtue d'un corps physique, l'âme ne perçoit plus sa crainte et son amour, qui lui sont cachés. Elle ne peut plus alterner constamment entre l'élan et le retour comme elle le faisait en haut; son amour ne s'éveille que de temps à autre, à des moments déterminés.

ואף גם זאת אין ערוך אהבה ויראה זו לגבי אהבה ויראה שהיה לה מימי קדם וירידה זו היא צורך

עלייה שתתעלה בעסק התורה וקיום המצות.^{11, 12, 13}

Et même alors, cet amour et cette crainte sont sans commune mesure avec l'amour et la crainte qu'elle avait autrefois. Cette descente a pour but une élévation: qu'elle s'élève par l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot.

Même lorsqu'ils s'éveillent, l'amour et la crainte de l'âme dans le corps ne peuvent être comparés à ceux qu'elle éprouvait auparavant. Pourtant, cette descente a un but: par l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot, l'âme s'élève plus haut qu'elle ne l'était auparavant.

SECTION 2 • ¶2-3

La création renouvelée par Sa bonté

2 וצריך להבין היתרון והמעלה שבעסק התורה וקיום המצות יתר על דחילו ורחימו שהיה לה. אך

À présent, il faut comprendre l'avantage et la supériorité de l'étude de la Torah et de l'accomplissement des mitsvot sur la crainte et l'amour qu'elle avait. Mais

Voici la question du maamar. L'âme éprouvait une crainte et un amour plus grands avant sa descente; qu'est-ce que l'étude de la Torah et les mitsvot lui apportent qui les surpasse?

הנה נודע מאמר אדון הנפלאות המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית^{14, 15} שמראשית השתלשלות ועד סוף כל הנבראים הם מתחדשים בכל יום מאין ליש והתחדשות זו היא בבחי' ממלא

or, on connaît la formule : « Maître des merveilles, qui, dans Sa bonté, renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de la Création » : depuis le tout début de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) jusqu'au terme de tous les êtres créés, ceux-ci sont renouvelés chaque jour à partir du néant pour devenir quelque chose. Et ce renouvellement relève du niveau de la lumière qui remplit

L'Admour Hazaken commence sa réponse à partir de la bénédiction matinale qui précède le Chema, laquelle appelle D.ieu « Maître des merveilles » et dit que, dans Sa bonté, Il renouvelle chaque jour l'œuvre de la Création. Chaque être créé, depuis le sommet de l'enchaînement des mondes jusqu'à son terme, vient à l'existence à nouveau, chaque jour, à partir du néant. Ce renouvellement est l'œuvre de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), la lumière divine qui pénètre chaque monde et lui donne vie selon sa mesure.

כל עלמין להיות דרך השתלשלו' מעילה לעילה תחלה רוחניות עולמות עליונים ושכלים נבדלים ואח"כ יורד ומשתלשל למטה מטה עד שנתגשם החיות להיות מעשה שמים וארץ גשמיים.

tous les mondes (memalé kol almin), de sorte qu'elle procède selon l'enchaînement descendant des mondes, de cause en cause : d'abord la spiritualité des mondes supérieurs et les intelligences séparées, puis elle descend et se déploie de plus en plus bas, jusqu'à ce que la force vitale devienne physique et produise les cieux et la terre matériels.

Cette lumière descend étape par étape, chaque niveau étant la cause du suivant : d'abord les mondes supérieurs spirituels et les « intelligences séparées » des anges, puis de plus en plus bas. Au terme de cette descente, la force vitale prend une forme physique dans les cieux et la terre.

3 וכמשל הנשמה המתפשטת בגוף שראשית הגלוי במוח השכל ואח"כ בפה הדבור. ואח"כ בידיים המעשה כו'. והתחדשות זו להיות בחי' מעלה ומטה רוחניות וגשמיות הוא בטובו שהיא מדת טובו ורחמנותו.

C'est comme l'âme qui se répand dans le corps : sa première révélation a lieu dans le cerveau, sous forme d'intellect ; ensuite dans la bouche, sous forme de parole ; puis dans les mains, sous forme d'action, etc. Et ce renouvellement, qui fait qu'il existe des niveaux supérieurs et inférieurs, spirituels et matériels, relève de « Sa bonté », qui est l'attribut de Sa bonté et de Sa compassion.

La descente est comparable à l'âme dans le corps, qui se manifeste d'abord dans l'intellect, puis dans la parole, puis dans les actes des mains. Le fait même que la création comporte des niveaux supérieurs et inférieurs, spirituels et matériels, découle de la bonté et de la compassion de D.ieu, la « bonté » mentionnée dans la bénédiction.

וכמ"ש טוב ה' לכל ורחמיו על כל מעשיו כי הוא יתברך אין סוף הסובב כל עלמין השווה ומשוה קטן וגדול מעלה ומטה גשמיות ורוחניות שוין לפניו כו'.

Comme il est écrit : « D.ieu est bon envers tous, et Sa miséricorde s'étend à toutes Ses œuvres. » Car Lui, béni soit-Il, est l'Infini (Ein Sof), qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), qui est égal et rend égaux le petit et le grand ; le supérieur et l'inférieur, le matériel et le spirituel sont égaux devant Lui, etc.

Le verset « D.ieu est bon envers tous, et Sa miséricorde s'étend à toutes Ses œuvres » montre que Sa bonté atteint tous les niveaux de la même manière. Cela tient au fait que l'Infini entoure tous les mondes depuis ce qui les dépasse ; pour Lui, le petit et le grand, le supérieur et l'inférieur, le spirituel et le matériel sont tous égaux.

וזהו אדון הנפלאות. פ"י שאפ"י בח"י נפלאות שהן עלמין סתימין כו' אין ערוך אליו יתברך וכמ"ש עשה פלא¹⁶ שבח"י פלא הוא בח"י עשיה כו'.^{17,18}

Et c'est là le sens de « Maître des merveilles » : même le niveau des « merveilles », qui sont les mondes cachés (almin stimin), etc., n'a aucune commune mesure avec Lui, béni soit-Il. Comme il est écrit : « accomplir des merveilles » (ossé féle) : le niveau de « merveille » relève du niveau de « faire » (Assiya), etc.

Les mondes cachés les plus élevés sont appelés « merveilles », et D.ieu en est le Maître : même eux n'ont aucune commune mesure avec Lui. Ainsi, le Rabbi Chnéour Zalman interprète le verset « accomplir des merveilles » : ce qui est pour nous une merveille n'est devant Lui que du « faire » (Assiya), terme qui désigne aussi le monde le plus bas.

SECTION 3 • 14-5

Courir, revenir et l'avantage de la Torah et des mitsvot

4 והנה דביקות הנפש בשרשה באלקים חיים היא מחמת השגתה את החיות המתפשט מאור אין סוף ב"ה להחיות העולמות

Or, l'attachement de l'âme à sa racine, au D.ieu vivant, provient de la perception qu'elle a de la force vitale qui se répand de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, pour donner vie aux mondes.

L'amour de l'âme pour D.ieu provient de sa compréhension de la force vitale qui émane de la Lumière infinie vers les mondes. En percevant D.ieu comme Celui qui donne la vie, l'âme aspire à s'attacher à Lui, sa racine.

כי עמך מקור חיים¹⁹ כו' שעל ידי זה היא בבחינת רצוא לאהבה את ה' כי הוא חיך²⁰ חיך דוקא.

Car « auprès de Toi est la source de la vie », etc. C'est par cela qu'elle est au niveau de la « course », pour aimer D.ieu, « car Il est ta vie », ta vie précisément.

Puisque « auprès de Toi est la source de la vie » et que D.ieu est « ta vie », l'âme est attirée vers Lui : c'est la « course » de l'amour. L'accent mis sur « ta vie » montre que cet amour s'adresse à D.ieu en tant que Celui qui donne la vie, tel que l'âme Le perçoit.

אך אם רץ לבך שוב לאחד²¹ לפי שהוא ית' בעצמו הוא אדון הנפלאות ועושה פלא ואינו בכלל השגת הנפש ודבקותה ולכך היא בבחי' שוב.²²

Mais si ton cœur court, retourne vers l'Unique, car Lui-même, béni soit-Il, est le Maître des merveilles et accomplit des merveilles ; Il échappe à la portée de la perception de l'âme et de son attachement. C'est pourquoi elle est au niveau du « retour ».

Les mots « si ton cœur court, retourne vers l'Unique » décrivent le mouvement inverse. D.ieu Lui-même, le Maître des merveilles, dépasse tout ce que l'âme peut percevoir ou auquel elle peut s'attacher ; devant cela, l'âme se retire dans la crainte, et c'est là le « retour ».

5 וזהו נורא תהלות אדון הנפלאות.²³ נורא תהלות עשה פלא.²⁴ כי לפי שהוא אדון הנפלאות עושה פלא לכך הוא נורא תהלות שיראים להללו כו'.

Et c'est là [le sens de] « redoutable dans les louanges, Maître des merveilles », [et de] « redoutable dans les louanges, Il accomplit des merveilles » : puisqu'Il est le Maître des merveilles et accomplit des merveilles, Il est donc « redoutable dans les louanges », car on craint de Le louer, etc.

La bénédiction du matin appelle D.ieu « redoutable dans les louanges, Maître des merveilles », et le Chant de la mer Le décrit comme « redoutable dans les louanges, Il accomplit des merveilles ». Parce qu'Il dépasse toute saisie, Il est « redoutable dans les louanges » : on se tient avec crainte et l'on craint de Le louer.

אבל ע"י עסק התורה וקיום המצות תהיה דביקות הנפש בבחינת סובב כל עלמין אדון הנפלאות. כי הנה התורה והמצות נמשכים מבחינת אדון הנפלאות וסובב כל עלמין.

Mais, par l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot, l'âme s'attachera au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), le Maître des merveilles. Car la Torah et les mitsvot proviennent du niveau du Maître des merveilles et de la lumière qui entoure tous les mondes.

Tel est l'avantage de la Torah et des mitsvot : elles proviennent du Maître des merveilles, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ; par leur intermédiaire, l'âme s'attache donc même à ce niveau. Son amour et sa crainte propres ne pourraient l'atteindre.

SECTION 4 • 16

La mer devient terre sèche

6 וזה היה ענין קריעת ים סוף קודם מתן תורה הפך ים ליבשה.^{25,26} שהים הוא בחינת עלמא דאתכסיא

Et tel fut le sens de la division de la mer des Joncs, avant le don de la Torah : « Il transforma la mer en terre sèche. » Car la mer correspond au monde caché (alma d'iskasya).

La division de la mer, avant que la Torah ne soit donnée, illustre la même idée : la mer fut transformée en terre sèche. Dans le langage de la Kabbale, la mer représente le « monde caché » (alma d'iskasya), c'est-à-dire les niveaux dissimulés.

כמאמר רבותינו ז"ל כל מה שיש ביבשה יש בים²⁷ אלא שהמים מכסים ואינם נראים²⁸ שבחי עלמא דאתכסיא בא לידי גילוי בבחינת עלמא דאתגליא כדי להיות גילוי המשכת התורה במתן תורה.²⁹

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Tout ce qui se trouve sur la terre sèche se trouve dans la mer », mais les eaux le recouvrent et il n'est pas visible. Autrement dit, le niveau du monde caché fut révélé sous la forme du monde révélé (alma d'isgalya), afin que le dévoilement de la diffusion de la Torah puisse avoir lieu lors du don de la Torah.

Le Talmud enseigne que tout ce qui vit sur la terre a son équivalent dans la mer ; là, il est simplement recouvert par les eaux. Lorsque la mer devint terre sèche, le monde caché fut révélé sous la forme du monde révélé (alma d'isgalya), préparant ainsi le dévoilement de la Torah au Sinaï.

SECTION 5 • 17-8

Les lettres comme des chevaux

7 והנה צירופי אותיות התורה נקי בשם סוסים על דרך משל. ועל זה נאמר סוס ורוכבו רמה בים³⁰ כמו שיתבאר.

Or, les combinaisons des lettres de la Torah sont appelées, par analogie, des « chevaux ». C'est à ce propos qu'il est dit : « Le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer », comme nous l'expliquerons.

L'Admour Hazakène introduit une image : les combinaisons des lettres de la Torah sont des « chevaux ». Cette image éclairera plus loin la phrase : « Le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer ».

מפני שהסוס הגם שהוא טפל לרוכבו על כל זה יש בו מעלה יתירה שיכול לרוץ ולהוליך את הרוכב למקום שלא היה הרוכב יכול להגיע שם בלי

Car, bien que le cheval soit subordonné à son cavalier, il possède néanmoins un avantage particulier : il peut courir et porter le cavalier jusqu'à un endroit qu'il n'aurait pu atteindre sans

Le cheval sert son cavalier, mais il peut le porter là où celui-ci ne pourrait jamais aller à pied. Son rang inférieur ne l'empêche pas de l'emmener plus loin qu'il ne pourrait aller seul.

סוס כך כל צירופי אותיות התורה יש בהם יתרון ומעלה זו שבדביקות נפש האדם בצירופי אותיות אף שאינו יודע ומבין הענין בעין השכל רק שהוגה ומדבר בהם (לאפוקי³¹ הרהור דלאו כדבור דמי)³²

un cheval. De même, toutes les combinaisons des lettres de la Torah possèdent cet avantage et cette supériorité : l'âme de l'homme s'attache aux combinaisons de lettres, même s'il ne connaît ni ne comprend le sujet par l'œil de l'intellect, mais se contente de les prononcer et de les dire (à l'exclusion de la pensée, qui n'est pas considérée comme la parole).

Les lettres de la Torah agissent de la même manière. Même celui qui ne comprend pas ce qu'il étudie, mais qui prononce les mots à voix haute, leur est uni ; penser les mots sans les dire ne compte pas, car le Talmud enseigne que la pensée n'est pas considérée comme la parole.

הרי הם מעלים את הנפש למקום שלא היתה הנפש מגעת שם מצד שרשה כי שרש אותיות התורה היא הגבה למעלה משרש הנפש דאבא יסד ברתא^{33, 34, 35}

Elles élèvent ainsi l'âme jusqu'à un endroit qu'elle n'aurait pu atteindre en vertu de sa propre racine. Car la racine des lettres de la Torah est très élevée au-dessus de celle de l'âme, puisque « Abba a fondé la Fille » (Abba yasad barta).

Les paroles de Torah prononcées élèvent l'âme au-delà de ce que sa propre racine pourrait atteindre, car la racine de la Torah est plus élevée que celle de l'âme. Dans l'expression « Abba a fondé la Fille », Abba désigne 'Hokhma et la Fille, Mal'hout ; les lettres de la Torah ont leur racine en Abba, au-dessus de celle de l'âme.

אלא שהאדם צריך להיות בחי' רוכב להאותיות שיהא מושך ומנהיג ע"י דחילו ורחימו שיעורר כפי אשר יוכל שאת כל חד לפום שיעורא דיליה.^{36, 37}

Toutefois, l'homme doit être au niveau du « cavalier » des lettres, les entraînant et les guidant par la crainte et l'amour qu'il éveille, dans la mesure où il peut les supporter, « chacun selon sa mesure ».

L'homme doit néanmoins être le cavalier, et non se contenter d'être porté : il dirige les lettres au moyen de la crainte et de l'amour qu'il éveille en lui. Chacun le fait selon sa propre capacité.

8 ואפי' האהבה הטבעית המסותרת בו כי בלא דחילו ורחימו כלל לא פרחא לעילא.³⁸

[Il peut s'agir] même de l'amour naturel caché en lui ; car, sans aucune crainte ni aucun amour, il ne s'élève pas.

Même l'amour naturel de D.ieu, caché en chaque Juif, suffit pour « porter » les lettres. Mais sans aucune crainte ni aucun amour, l'étude ne s'élève pas.

וכמו שהוא לענין תורה כך הוא לענין שאר מצות דכתיב ושמרו דרך³⁹ ה' לעשות צדקה ומשפט למען הביא ה' על אברהם את אשר דבר עליו

Et ce qui vaut pour la Torah vaut aussi pour les autres mitsvot, comme il est écrit : « Ils garderont la voie de D.ieu, pour pratiquer la charité et la justice, afin que D.ieu accomplisse en faveur d'Avraham ce qu'Il a dit à son sujet. »

Ce qui vaut pour l'étude de la Torah vaut aussi pour les autres mitsvot. L'Admour Hazaken rapporte les paroles de D.ieu au sujet d'Avraham : ses descendants garderont « la voie de D.ieu, pour pratiquer la charité et la justice », afin que D.ieu accomplisse en faveur d'Avraham ce qu'Il lui a promis.

שע"י המצות שנקראו דרך כלל בשם צדקה ומשפט כמו שיתבאר נמשך על בחי' אברהם שהיא מדת האהבה ברצוא הלך ונסוע.⁴⁰

C'est-à-dire que, par les mitsvot, qui sont généralement appelées « charité et justice », comme nous l'expliquerons, quelque chose est attiré vers le niveau d'Avraham, qui est l'attribut d'amour dans l'« élan », la « marche et le voyage ».

Toutes les mitsvot réunies sont appelées « charité et justice », comme le maamar l'expliquera. Par elles, quelque chose est attiré vers Avraham, dont l'attribut est l'amour, l'« élan » de l'âme ; l'Écriture le décrit comme « allant de l'avant et poursuivant son chemin ».

את אשר דבר עליו עליו דייקא הוא בחינת אדון הנפלאות שהוא למעלה מעלה מהשגת הנפש⁴¹ ודביקותו באלקים חיים שלכן היא בחי' שוב כנ"ל:

« Ce qu'Il a dit à son sujet » : l'expression « sur lui » (alav), précisément, désigne le niveau du Maître des merveilles, qui est très largement au-dessus de la saisie de l'âme et de son attachement au D.ieu vivant ; c'est pourquoi il relève du niveau du « retour », comme expliqué plus haut.

Le verset parle de ce que D.ieu a dit « à son sujet », littéralement « sur lui » (alav), c'est-à-dire au-dessus de lui. Ce que les mitsvot attirent est le Maître des merveilles, au-dessus de l'amour d'Avraham et de tout ce que l'âme peut saisir ; face à ce niveau, l'âme ne peut que revenir dans la crainte.

La voie de Havaya et la miséricorde abondante

9 וביאור זה ⁴² הוא כי הנה דרך הוי'. פירוש דרך ומבוא ⁴³ להיות הוי' דהיינו שיהי' בחי' הוי'

L'explication est la suivante. « La voie de Havaya » signifie une voie et une entrée permettant qu'il y ait Havaya, c'est-à-dire que le niveau de Havaya advienne.

Le verset au sujet d'Avraham parlait de « la voie de D.ieu », et l'Admour Hazaken l'interprète comme la voie de Havaya, le Nom de quatre lettres. « Voie » désigne ici un chemin et une entrée par lesquels le niveau de Havaya advient.

המורה על התהוות העולמוי מאין ליש על ידי אותיות שם הוי"ה יו"ד חכמה ⁴⁴ כו' כי הרי הוא ית' למעלה מן החכמה ואנת הוא חכים כו'.

Cela désigne la création des mondes, qui passent du néant à l'existence par les lettres du Nom Havaya : le youd, 'Hokhma (sagesse), etc. Car Lui, béni soit-Il, est au-dessus de 'Hokhma, et « Tu es sage », etc.

Le Nom Havaya représente la création des mondes par D.ieu, qui les fait passer du néant à l'existence au moyen de ses quatre lettres ; la première, le youd, correspond à 'Hokhma. Pourtant, D.ieu Lui-même est au-dessus de 'Hokhma ; le fait qu'on Le qualifie de « sage », selon les mots araméens de la prière d'Élie dans le Tikkunei Zohar, « Tu es sage », constitue déjà une descente.

פירוש ע"ד במקום שאתה מוצא גדולתו ⁴⁵ שם אתה מוצא ענותנותו כי כולם בחכמה עשית ⁴⁶ עשיה גשמית.

C'est-à-dire, selon le principe : « Là où tu trouves Sa grandeur, tu trouves aussi Son humilité », car « Tu as tout fait avec 'Hokhma » : une création matérielle.

Cela rejoint l'enseignement du Talmud selon lequel partout où se manifeste la grandeur de D.ieu, on trouve aussi Son humilité. Le fait qu'Il ait tout fait « avec 'Hokhma », jusqu'au monde matériel, est cette humilité : Celui qui est au-dessus de la sagesse s'abaisse jusqu'à la sagesse et jusqu'à la création matérielle.

10 וכתוב אני הוי' הוא שמי. ⁴⁷ שמי בלבד כמשל השם שאינו מערך ומהות העצמית ⁴⁸ כו'. ועד שלא נברא העולם ⁴⁹ היה הוא ושמו בלבד. ⁵⁰

Et il est écrit : « Je suis Havaya, c'est là Mon Nom » : Mon Nom seulement, comme dans l'exemple d'un nom, qui n'est ni de la même mesure ni de la même essence que l'essence même, etc. Et avant que le monde ne soit créé, il n'y avait que Lui et Son Nom.

Le verset d'Isaïe « Je suis Havaya, c'est là Mon Nom » indique que Havaya n'est que le Nom de D.ieu. Un nom n'est pas la personne elle-même, mais seulement la façon dont les autres l'appellent. Les Sages disent qu'avant la création, il n'y avait que « Lui et Son Nom ».

פ"י בלבד בבחי' העלם⁵¹ וכדי להיות הוי' בבחי' גילוי נמשכה מדת טובו ורחמנותו. טוב ה' לכל ורחמיו על כל מעשיו.⁵²

« Seulement » signifie dans un état de dissimulation. Et pour que Havaya soit dans un état de révélation, l'attribut de Sa bonté et de Sa compassion fut suscité : « D.ieu est bon envers tous, et Ses miséricordes s'étendent sur toutes Ses œuvres. »

« Seulement » signifie que le Nom était caché en Lui, sans être encore révélé. Pour que Havaya soit révélée et que les mondes soient créés, il fallut susciter la bonté et la compassion de D.ieu, comme le dit le verset : « D.ieu est bon envers tous. »

המחדש בטובו⁵³ כו'. הטוב כי לא כלו רחמיך כו' היא בחי' רחמים רבים שלפני האצ"י שהוא למעלה מעלה מסדר ההשתלשלות

« Lui qui, dans Sa bonté, renouvelle », etc. ; « le Bon, car Tes miséricordes n'ont pas cessé », etc. C'est le niveau de la miséricorde abondante (ra'hamim rabbim) qui précède le Monde d'Atsilout (Émanation), et qui se situe très au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

Il s'agit de la bonté évoquée dans la bénédiction « Lui qui, dans Sa bonté, renouvelle » et dans la Amida : « le Bon, car Tes miséricordes n'ont pas cessé ». Elle est appelée « miséricorde abondante » (ra'hamim rabbim) : une miséricorde qui précède le Monde d'Atsilout et se situe très au-dessus de tout l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes.

כי מדת הרחמים שבסדר ההשתלשלות יש כנגדה מדת הדין המצמצמת ימינא ושמאלא כו' והיא בחי' מדה וגבול.

Car, dans l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes, l'attribut de miséricorde a pour pendant l'attribut de rigueur, qui restreint : « la droite et la gauche », etc. Il s'agit d'un niveau de mesure et de limite.

Dans l'ordre des mondes, la miséricorde est un attribut parmi d'autres ; l'attribut de rigueur se tient en face d'elle et restreint, comme la gauche se tient en face de la droite. Une telle miséricorde est elle-même mesurée et limitée.

אבל רחמי רבים שלמעלה מהשתלשלות הוא רחמנות שאין לה שיעור ולא ערך אפילו בערך אדם שמרחם על הזכוכה שרחוקה היא ממהות ומדרגת האדם.

Mais la miséricorde abondante qui se situe au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes est une compassion sans mesure ni proportion, pas même à l'échelle d'une personne qui éprouve de la compassion pour une mouche, laquelle est très éloignée de la nature et du rang de l'être humain.

La miséricorde abondante qui se situe au-dessus de cet ordre n'a ni mesure ni proportion. Elle dépasse même la compassion qu'une personne éprouve pour une mouche, une créature très inférieure à elle.

על כל זה יש לה איזה ערך שהיא בריה כמוהו. משא"כ לא"ס ב"ה⁵⁴ אין ערוך אליו כלל ואפי' עולמות עליונים בחי' נפלאות.

Malgré tout, il existe un certain rapport [entre elle et lui], puisqu'elle est une créature comme lui. Il n'en va pas de même pour l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il : rien n'est comparable à Lui, pas même les mondes supérieurs, qui relèvent du niveau des « merveilles ».

Une mouche entretient encore un certain rapport avec l'être humain, puisque tous deux sont des créatures. Rien n'a de rapport avec l'Infini, pas même les mondes les plus élevés, les « merveilles » ; Sa compassion à leur égard dépasse donc toute proportion.

11 ולכן גם עליהם נופל מדת הרחמים הגדולה הזאת כי הוא אין סוף ב"ה הסובב כל עלמין כו' והוא השווה ומשווה כו'.

C'est pourquoi cette grande qualité de miséricorde s'étend aussi à eux, car Il est l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Lui qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), etc., et Il est Celui qui est égal et rend égal, etc.

Puisque D.ieu est l'Infini, au-delà de tous les mondes et égal envers tous, Sa grande miséricorde s'étend même aux mondes les plus élevés. Devant Lui, eux aussi sont inférieurs et ont besoin de compassion.

ועל זה נאמר חנון ורחום⁵⁵ הוי' שהקדים בחי' חנון ורחום להיות⁵⁶ הוי' שהן הן י"ג מכילין דרחמי מקור האצילות כו' כמ"ש במ"א.⁵⁷

Et c'est à ce sujet qu'il est dit : « Clément et miséricordieux est Havaya » : [le verset] place d'abord le niveau de « clément et miséricordieux », afin qu'il y ait Havaya. Ce sont les Treize Attributs de Miséricorde (youd-guimel mé'hilin de-ra'hamé), la source d'Atsilout, etc., comme expliqué ailleurs.

Le verset « Clément et miséricordieux est Havaya » place « clément et miséricordieux » avant le Nom : la miséricorde vient d'abord, afin qu'il y ait Havaya. Ce sont les Treize Attributs de Miséricorde, qui sont la source du Monde d'Atsilout.

SECTION 7 • 12-16

La charité et la justice

12 וזהו דרך והמשכה להיות בחי' הוי"ה והיא על ידי אתערותא דלתתא בצדקה ומשפט שהן דרך כלל כל מצות התורה⁵⁸ כמו שיתבאר.

Et tel est le «chemin», l'effusion, par lequel se révèle le niveau de Havaya. Cela vient par un éveil d'en bas, à travers la charité et la justice, qui, de manière générale, englobent toutes les mitsvot de la Torah, comme nous l'expliquerons.

Le «chemin» de Havaya est attiré par un éveil d'en bas, un acte humain qui suscite une réponse divine. Cet acte est la «charité et la justice» qui, comme le maamar l'expliquera, représentent toutes les mitsvot.

ובפרטות הוא מצות הצדקה שהיא התעוררות מדת הרחמנות להשפיע במדת טובו וחסדו להחיות רוח שפלים⁵⁹

Plus précisément, il s'agit de la mitsva de la charité, qui éveille l'attribut de compassion, afin de donner selon l'attribut de Sa bonté et de Sa bienveillance, «pour ranimer l'esprit des humbles».

La mitsva de la charité en particulier éveille la compassion : une personne donne de sa propre bonté et de sa bienveillance afin de ranimer l'esprit des humbles, selon les paroles d'Isaïe.

ועל ידי זה אתערותא דלעילא להיות דרך הוי' לעשות צדקה⁶⁰ כו' שיהא התלבשות אור אין סוף ברוך הוא בבחי' תורה ומצות.

Et par cela vient un éveil d'en haut, afin qu'il y ait «le chemin de Havaya, pour pratiquer la charité», etc. : que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se revête dans le niveau de la Torah et des mitsvot.

En réponse vient un éveil d'en haut : «le chemin de Havaya, pour pratiquer la charité». La Lumière infinie de D.ieu vient se revêtir dans la Torah et les mitsvot.

13 ולהיות אנת חכים כו' שהוא מדת טובו ורחמנותו להיות התלבשות זה והמשכה זו כמאמר אב הרחמן המהולל כו'.

Et le fait qu'Il soit « sage », etc., relève de l'attribut de Sa bonté et de Sa compassion, afin que cette vêtue et cette émanation aient lieu, comme le disent les mots : « le Père compatissant, qui est loué », etc.

Que D.ieu, qui est au-delà de la sagesse, soit appelé « sage » et se revête dans la Torah relève en soi de Sa bonté et de Sa compassion. Les mots de la prière du matin, « le Père compatissant, qui est loué », l'expriment.

ועל זה נאמר משפט וצדקה ביעקב אתה עשית⁶¹ שעל ידי משפט וצדקה שביעקב נעשה בחי' אתה דהיינו גילוי אלהות. אך הנה בצדקה⁶² זו משפט כתיב בה.

À ce sujet, il est dit : « Justice et charité en Yaakov, Tu les as accomplies » : par la justice et la charité en Yaakov, le niveau de « Tu » est réalisé, c'est-à-dire la révélation de la divinité. Mais, dans cette charité, le mot « justice » figure aussi.

Les Psaumes disent : « Justice et charité en Yaakov, Tu les as accomplies », et l'Alter Rebbe comprend « Tu » comme la divinité révélée que font advenir la justice et la charité de Yaakov. Mais il relève que, dans ces versets, la charité est associée à la justice.

כמ"ש לעשות צדקה ומשפט.⁶³ משפט וצדקה ביעקב כי לא די לעורר בחי' חסדו וטובו יתברך בלבד כי מאחר שהיא התעוררות בחי' אין סוף הווה ומשוה כו'.

Comme il est écrit : « pratiquer la charité et la justice », [et] « justice et charité en Yaakov ». Car il ne suffit pas d'éveiller uniquement le niveau de Sa bonté et de Sa bienveillance, béni soit-Il, puisque cet éveil relève du niveau de l'Infini (Ein Sof), qui est égal et rend tout égal, etc.

La charité seule ne suffit pas. Elle éveille l'Infini, aux yeux duquel toutes choses sont égales ; un don provenant de ce niveau ne distingue pas ceux qui le reçoivent.

הנה בבחי' זו נאמר שממית בידים תתפש⁶⁴ והיא בהיכלי מלך שגם השממית היא בחי' הקליפה וס"א יש לה יניקה ואחיזה כו'.

De ce niveau, il est dit : « Le lézard se saisit de ses mains, et il se trouve dans les palais du roi » : même le lézard, qui relève de kelipa (l'écorce) et de la sitra a'hra (l'autre côté), y puise sa vitalité et y trouve prise, etc.

Les Proverbes parlent du semamis, une petite créature qui parvient néanmoins à pénétrer dans les palais du roi. De même, kelipa, les forces qui s'opposent à la sainteté, peut puiser sa vitalité dans un don divin qui ne pose aucune limite.

14 וכענין לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל^{65, 66} כו'. וצריך לעורר בחינת משפט למעלה שלא יומשך חיות ויניקה

C'est comparable à « non comme Avraham, de qui est issu Yichmaël », etc. Il faut aussi éveiller le niveau de la justice en haut, afin que la force vitale et la nourriture ne soient pas attirées

Le Sifri enseigne qu'Avraham, contrairement à Yaakov, eut une descendance qui ne suivit pas sa voie : Yichmaël. Cette comparaison montre ce que peut laisser passer la bonté sans retenue ; il faut donc aussi éveiller la justice en haut, afin que la force vitale de D.ieu ne se déverse que vers la sainteté.

אלא בסטרא דקדושה יאר⁶⁷ ה' פניו אליך⁶⁸ ישא הפניו אליך⁶⁹ היינו פנימית ועיקר החיות. אבל ניקת החיצונים וסטרא אחרא היא ממותרות צפרנים ושערות כו'.

si ce n'est vers le côté de la sainteté (sitra de-kedoucha). «Que D.ieu fasse briller Sa face vers toi», «Que D.ieu tourne Sa face vers toi»: cela désigne la dimension intérieure (pnimiyout) et l'essence de la force vitale. Mais la nourriture des forces extérieures et de la sitra a'hra (l'autre côté) provient des surplus: les ongles et les cheveux, etc.

La bénédiction sacerdotale demande que D.ieu fasse briller Sa «face» (panim), qui représente la dimension intérieure (pnimiyout), l'essence de la force vitale, destinée à la sainteté. Les forces extérieures ne tirent leur nourriture que de ce qui est en excès, comme les ongles et les cheveux, surplus du corps.

15 ובחיי משפט זה אשר לאלהים הוא על ידי אתערותא דלתתא בחיי משפט שעושה האדם⁷⁰ בנפשו על מותרות חיי גופו נגד הצדקה.

Et ce niveau de justice, qui appartient à D.ieu, est suscité par un éveil d'en bas: le niveau de justice qu'un homme exerce envers lui-même, en ce qui concerne les excès de sa vie corporelle, face à la tsédaka.

La justice d'en haut est suscitée lorsqu'un homme se juge lui-même: il met en balance les excès de sa vie corporelle et les exigences de la tsédaka.

כי הנה ארז"ל חייך קודמין⁷¹ לחיי חבירך ודוקא חייך ממש כמשל הקיתון של מים שאם ישתו שניהם ימותו⁷² כו' כדאיתא בגמרא.

Car nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Ta vie passe avant celle de ton prochain»; il s'agit précisément de ta vie propre, comme dans l'exemple de la gourde d'eau: si les deux boivent, tous deux mourront, etc., ainsi qu'il est rapporté dans la Guemara.

Le Talmud enseigne que votre vie passe avant celle de votre prochain, comme Rabbi Akiva l'a enseigné à propos de deux voyageurs qui n'ont qu'une gourde d'eau: si les deux boivent, tous deux meurent, et le propriétaire boit donc. Cette priorité ne vaut que pour la vie elle-même.

מה שאין כן המותרות שלך אינן קודמין לחיי חבירך שאינו בדין שיפנק האדם את נפשו בתפנוקי עלמא וחבירו ימות ברעב ח"ו.

Il n'en va pas de même de tes excès: ils ne passent pas avant la vie de ton prochain, car il n'est pas juste qu'un homme se complaise dans les délices de ce monde tandis que son prochain meurt de faim, à D.ieu ne plaise.

Les luxes ne passent pas avant la vie d'autrui. Il n'est pas juste de s'adonner aux plaisirs de ce monde tandis qu'un autre meurt de faim.

16 ועל ידי משפט זה שעושה האדם שלא לתת יניקה וחיות מותרות הגוף גורם למעלה בחי' משפט שלא יומשך חיות המותרות שהן החיצוני' וסטרא אחרא. וזהו שמשבחים ומברכים את ה' אוהב צדקה ומשפט:⁷³

Par cette justice qu'exerce l'homme en refusant de nourrir et de vivifier les excès du corps, il suscite en haut le niveau de justice, afin que la force vitale ne soit pas attirée vers les excès, qui sont les forces extérieures et la sitra a'hra (l'autre côté). C'est pourquoi nous louons et bénissons D.ieu, «Qui aime la charité et la justice».

En refusant de nourrir les excès de son corps, l'homme suscite en haut la même justice : aucune force vitale ne s'écoule vers les excès, c'est-à-dire vers les forces opposées à la sainteté. C'est pourquoi, dans la Amida, D.ieu est béni comme le Roi «Qui aime la charité et la justice» : la charité accompagnée de justice.

SECTION 8 • 17-19

Les mitsvot comme membres, et le tsadik

17 והנה גם שאר מצות התורה נקראות בשם צדקה על דרך זה כי רמ"ח מצות עשה הם רמ"ח אברין דמלכא.⁷⁴

Or, les autres mitsvot de la Torah sont elles aussi appelées «charité» en ce sens, car les 248 commandements positifs sont les 248 «membres du Roi».

L'Alter Rebbe explique à présent pourquoi toutes les mitsvot sont appelées «charité». Les 248 commandements positifs sont appelés les 248 «membres du Roi», image tirée du Tikkunei Zohar.

היינו כמו על דרך משל האבר שמלוכש בו חיות הנשמה שמבלעדי החיות זה נשאר הגוף כאבן דומם.

C'est-à-dire, par analogie, comme un membre dans lequel est revêtue la force vitale de l'âme : sans cette force vitale, le corps reste comme une pierre inerte.

Un membre ne vit que parce que la force vitale de l'âme y est revêtue ; sans elle, le corps est aussi privé de vie qu'une pierre.

כך הנה המצות הם בחי' אברין דמלכא שמלוכש בהם חיות ואור אין סוף ברוך הוא.⁷⁵

De même, les mitsvot sont le niveau des «membres du Roi», dans lesquels sont revêtus la force vitale et la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

Ainsi, les mitsvot sont des «membres» dans lesquels sont revêtues la force vitale de D.ieu et la Lumière infinie.

18 ולהיות נמשך חיות זה הוא גם כן מחמת מדת טובו ורחמנותו כנוכר לעיל על ידי אתערותא דלתתא בקיום מעשה המצות בפועל ממש

Et que cette force vitale soit attirée est également dû à l'attribut de bonté et de compassion de D.ieu, comme mentionné plus haut, par un éveil d'en bas : l'accomplissement concret des actes des mitsvot.

La force vitale pénètre les mitsvot grâce à la bonté et à la compassion de D.ieu, mais elle est suscitée par l'accomplissement concret et matériel de la mitsva.

כמו תפלין לכתוב על קלף של בהמה פרשיות ואזכרות שעל ידי זה ממשיך בהם קדושה עליונה מאור אין סוף ברוך הוא להיות כנשמה לגוף המצות והיא בחינת מדת הרחמים להחיות למאן דלית ליה מגרמיה וכו'.

Par exemple, les téfilines : écrire les passages et les [divins] Noms sur le parchemin d'un animal. Par cela, on attire en eux une sainteté supérieure issue de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin qu'elle soit comme une âme pour le corps des mitsvot. C'est là le niveau de l'attribut de miséricorde : donner la vie à celui qui ne possède rien par lui-même, etc.

Les téfilines illustrent cela : lorsque les passages et les Noms de D.ieu sont écrits sur un parchemin provenant d'un animal, une sainteté supérieure issue de la Lumière infinie y est attirée, comme une âme pour le corps de la mitsva. C'est l'attribut de miséricorde, qui donne la vie à ce qui ne possède rien par soi-même ; c'est pourquoi chaque mitsva est une « charité ».

19 וזהו שכתוב לעשות את כל דברי התורה הזאת.⁷⁶ ושמרתם ועשיתם אותם.⁷⁷ אתם כתיב⁷⁸ כמ"ש במ"א.

Et telle est [la signification de] ce qui est écrit : « Pour accomplir toutes les paroles de cette Torah », [et] « vous les garderez et les accomplirez (otam) » : il est écrit atem, « vous », comme cela est expliqué ailleurs.

Deux versets parlent de l'accomplissement des mitsvot. Dans « vous les garderez et les accomplirez », le mot « les » (otam) s'écrit de telle sorte qu'il peut se lire atem, « vous ». Le Midrach le comprend comme si celui qui garde la Torah avait fait les mitsvot, ou s'était fait lui-même. Cela correspond à l'idée qui vient d'être exposée : en accomplissant les mitsvot, l'homme leur donne la vie.

ולכן נקרא המקיים התורה והמצוות בשם צדיק ומעלת צדיק היא מעלה רבה מאד ששיבחו הכתוב וצדיק יסוד עולם⁷⁹ ואמרו רבותינו ז"ל ראה בצדיקים⁸⁰ כו'

C'est pourquoi celui qui accomplit la Torah et les mitsvot est appelé tsadik. La qualité d'un tsadik est une qualité très grande, car l'Écriture fait son éloge : « Le tsadik est le fondement du monde » ; et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Il vit que les tsadikim... », etc.

C'est pourquoi celui qui observe la Torah et les mitsvot est appelé tsadik, titre que l'Écriture et les Sages louent hautement. Les Proverbes appellent le tsadik « le fondement du monde », et le Talmud dit que D.ieu vit que les tsadikim étaient peu nombreux.

עמד ושתלן כו' ולכאורה לשון צדיק הוא שהוא צדיק בדינו ואינו עושה עול לבריות ואין זו מעלה גדולה כל כך.

« Il se leva et les planta », etc. À première vue, le terme tsadik signifie qu'il est juste dans son jugement et ne fait aucun tort aux autres ; cela ne constitue pas une qualité si grande.

Il « se leva et les planta » dans chaque génération, poursuit le Talmud. Pourtant, le sens simple de tsadik est celui d'un homme juste, qui ne fait de tort à personne ; cela seul ne justifierait pas un tel éloge.

אלא עיקר שם צדיק ע"ש שהוא בעל צדק' שהוא המשפיע צדקה וחסד במדת טובו ורחמנותו להחיות את המצות על ידי קיומם במעשה בפועל ממש ולהמשיך להם חיות ואו"ס ב"ה כנשמה לגוף כנזכר לעיל:

Mais le sens essentiel du nom tsadik tient à ce qu'il est un maître de la tsedaka (baal tsedaka) : il dispense la tsedaka et la bonté, selon la mesure de sa bonté et de sa compassion, afin de donner vie aux mitsvot en les accomplissant concrètement, par des actes effectifs, et d'y attirer une force vitale et la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, comme une âme dans un corps, ainsi qu'il a été mentionné plus haut.

En réalité, tsadik vient de tsedaka, la charité : le tsadik donne la charité et la bonté aux mitsvot elles-mêmes. En les accomplissant concrètement, il leur donne la vie et y attire la Lumière infinie, comme une âme dans un corps.

SECTION 9 • 120

Le but de la descente

20 וזהו תכלית ירידת הנשמה לעולם הזה. כי בירידה זו אף שהיא ירידה גדולה בבחינת דחילו ורחימו אף על פי כן גדלה מעלתה שנעשית בחינת בעל תשובה אחרי ירידתה לעולם הזה שצריכה לשוב כו' כמ"ש במ"א.⁸¹

Et tel est le but de la descente de l'âme dans ce monde. Car, dans cette descente, bien qu'il s'agisse d'une grande descente quant à l'amour et à la crainte, son degré s'élève néanmoins considérablement : après être descendue dans ce monde, elle devient un baal techouva, celui qui revient, puisqu'elle doit revenir, etc., comme cela est expliqué ailleurs.

Ici, l'Admour Hazaken répond à la question posée au début. La descente prive l'âme de l'amour et de la crainte qu'elle possédait auparavant, mais elle lui confère un degré supérieur : dans le corps, elle devient un baal techouva, celui qui doit revenir à D.ieu.

ובמקום שבעלי תשובה עומדים⁸² אין צדיק גמור כו'. כי בחינת רחמים רבים שלמעלה מעלה הוא המתגלה בבחי' בעל תשובה.

Et «là où se tiennent les baalei techouva, un tsadik parfait ne peut se tenir», etc. Car le niveau de la grande miséricorde, qui est infiniment élevé, est précisément ce qui se révèle dans le baal techouva.

Les Sages enseignent que les baalei techouva se tiennent là où même les tsadikim parfaits ne peuvent se tenir. L'Admour Hazaken explique que cela tient au fait que la grande miséricorde d'en haut se révèle dans le baal techouva.

דהיינו אחר ירידת הנשמה לעוה"ז שאז הרחמנות גדולה מאד (משא"כ קודם בואה היא בבחינת צדיק גמור) דוקא

C'est-à-dire précisément après la descente de l'âme dans ce monde, lorsque la compassion est alors très grande — contrairement à avant sa venue, où elle se trouve au niveau d'un tsadik parfait.

Cette miséricorde ne se révèle qu'après la descente de l'âme dans ce monde, car c'est alors que la compassion de D.ieu à son égard est très grande. Avant sa descente, l'âme était un tsadik parfait.

ולכן אמרו רז"ל אין עומדים להתפלל⁸³ אלא מתוך כובד ראש. ופירש רש"י הכנעה דהיינו לעורר רחמים רבים על נצוץ אלהות כו'

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «On ne se tient pour prier qu'avec gravité» (koved roch). Rachi explique: «soumission». Cela signifie qu'il faut éveiller une grande miséricorde sur l'étincelle de divinité, etc.

Les Sages exigent donc que l'on prie avec koved roch, littéralement «lourdeur de tête», que Rachi explique comme la soumission. En s'humiliant, une personne éveille une grande miséricorde sur l'étincelle de divinité qui est en elle et qui est descendue dans ce monde.

שעל ידי זה מעורר רחמים רבים למעלי ממקור הרחמי ולהמשיך בחינת חנון ורחום להיות גילוי הוי' בעסק התורה והמצוות ולהיות אור אין סוף בתוכה כו' ולכן ירידה זו דוקא היא צורך עלייה:

Par ce moyen, on éveille une grande miséricorde en haut, au-dessus, à partir de la source de la miséricorde, et l'on fait descendre le niveau de «gracieux et compatissant», afin que Havaya se révèle dans l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot, et que la Lumière infinie (Or Ein Sof) soit en elles, etc. C'est pourquoi cette descente même est précisément nécessaire à l'élévation.

La miséricorde éveillée ici-bas suscite la grande miséricorde d'en haut, à partir de sa source même, et fait descendre «gracieux et compatissant»: cette miséricorde fait que Havaya se révèle dans la Torah et les mitsvot. Voilà pourquoi cette descente même est nécessaire à l'élévation.

SECTION 10 • 121-24

Le Cantique à la mer

21 וזהו אשירה⁸⁴ להוי' כי גאה גאה.⁸⁵ כי ענין שירה הוא התעוררות בחינת שמחה דהיינו בחינת גילוי.

Et c'est là [le sens de] «Je chanterai pour Havaya, car Il est exalté, souverainement exalté.» Car le chant est un éveil du niveau de la joie, c'est-à-dire du niveau du dévoilement.

Le maamar revient maintenant au verset d'ouverture. Le chant exprime la joie, et la joie est dévoilement: ce qui était caché apparaît.

כי עצבות ומרה שחורה היא קמיטת וכווצת החיות. והשמחה היא גילוי והתפשטות החיות כמו צהבו פניו כו'.

Car la tristesse et la mélancolie contractent et resserrent la force vitale, tandis que la joie est le dévoilement et l'expansion de la force vitale, comme dans l'expression «son visage rayonnait», etc.

La tristesse et la mélancolie font se contracter et se retirer la force vitale; la joie la fait se déployer et se manifester, comme un visage qui s'illumine de bonheur.

22 וגילוי זה הוא להיות גילוי בחינת הוי' מאור אין סוף ברוך הוא הסובב כל עלמין אדון הנפלאות כו'.

Et cette révélation consiste à révéler le niveau de Havaya à partir de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), le Maître des merveilles, etc.

La joie du chant au bord de la mer fut la révélation du niveau de Havaya à partir de la Lumière infinie qui entoure tous les mondes, le Maître des merveilles.

ולהיות בחינת הוי' יו"ד חכמה כו' הוא על ידי המשכת גילוי כי גאה גאה. גיאות היא⁸⁶ בחינת נפלאות וגאה גאה הוא בחי' אדון הנפלאות

Et le niveau de Havaya — le youd, 'Hokhma (sagesse), etc. — advient par l'attraction de la révélation de «car Il est exalté, exalté». L'exaltation est le niveau des «merveilles», et «exalté, exalté» est le niveau du Maître des merveilles.

Pour que Havaya, dont la première lettre, le youd, est 'Hokhma, advienne, il faut que soit révélée la dimension de «exalté, exalté». «Exalté» seul est le niveau des «merveilles», les mondes cachés ; «exalté, exalté», répété, est le Maître des merveilles, qui leur est supérieur.

דהיינו שיהא גילוי המשכת חסדו וטובו של מעלה מעלה בחינת רחמים רבים שלפני אצילות שבבחינה זו סוס ורוכבו רמה בים⁸⁷ שגילוי בחינה זו היא למעלה מעלה מבחינת סוס ורוכבו

C'est-à-dire qu'il y ait une révélation, une attraction, de Sa bonté et de Sa bienveillance depuis le niveau le plus élevé, le niveau de l'immense miséricorde qui précède le Monde d'Atsilout (Émanation). C'est par ce niveau qu'«Il a précipité dans la mer le cheval et son cavalier» : car la révélation de ce niveau est très supérieure au niveau du «cheval et de son cavalier».

Il s'agit de l'immense miséricorde qui précède Atsilout, de la bonté de D.ieu issue du niveau le plus élevé. Sa révélation au bord de la mer est très supérieure au «cheval et à son cavalier».

שהם בחינת צירופי אותיות הדבור שבדחילו ורחימו כנזכר לעיל. כמו שגם הסוס על דרך משל אינו יכול לרוץ בים.^{88,89}

Ceux-ci sont le niveau des combinaisons des lettres de la parole qui se trouvent dans la crainte et l'amour, comme mentionné plus haut ; de même, à titre d'analogie, le cheval lui-même ne peut courir dans la mer.

«Le cheval et son cavalier» désignent les lettres de la parole prononcées avec crainte et amour, selon l'image du paragraphe 7. De même qu'un cheval ne peut courir dans la mer, la révélation au bord de la mer dépasse ces lettres.

23 ולכן נאמר בקריעת ים סוף ואתם תחרישון. מה תצעק אלי^{90,91} וגומר. כי כדי שיהפך הים ליבשה

C'est pourquoi, lors de l'ouverture de la mer des Joncs, il est dit: «Vous, gardez le silence», [et] «Pourquoi cries-tu vers Moi?», etc. Car, pour que la mer soit transformée en terre ferme,

C'est pourquoi, au bord de la mer, le peuple reçut l'ordre de garder le silence, et Moché fut interrogé: «Pourquoi cries-tu vers Moi?» Les paroles de la prière — les lettres de la parole empreintes de crainte et d'amour — n'atteignent pas le niveau qui a ouvert la mer.

דהיינו דעלמא דאתכסייא תהיה בבחינת עלמא דאתגלייא לשנות סדר ההשתלשלות הוא על ידי ירידה גדולה ועצומה מלמעלה מעלה מסדר

c'est-à-dire, pour que le monde caché soit dans l'état du monde révélé, et que l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) soit modifié, il faut une grande et puissante descente depuis une hauteur infiniment supérieure à l'ordre de

Transformer la mer en terre ferme signifiait modifier l'ordre de la création: le monde caché devint révélé. Un tel changement requiert une grande descente de lumière depuis une hauteur très supérieure à l'ordre des mondes.

ההשתלשלות⁹² מבחינת אין סוף ברוך הוא הסובב כל עלמין השווה ומשווה כו' אדון הנפלאות וגאה גאה עד שיהיה הכל בבחינת בטול כו'.

l'enchaînement descendant des mondes, depuis le niveau de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), pour qui tout est égal et qui rend tout égal, etc., le Maître des merveilles, «sublime, sublime», jusqu'à ce que tout soit dans un état d'annulation de soi (bitoul), etc.

Cela provient de l'Infini, qui entoure tous les mondes et pour qui tout est égal, le Maître des merveilles. Devant une telle révélation, tout est annulé; l'ordre des mondes peut ainsi être modifié.

24 ולכן רמה יש בו שני פירושים. לשון התרוממות והעלאה.⁹³ ולשון השלכה שהוא מלמעלה למטה כי היא בחינת גילוי אור אין סוף ב"ה הסובב כל עלמין ומעלה ומטה שוין.

Le mot ramah a donc deux sens: celui d'élever et de faire monter, et celui de jeter, c'est-à-dire de jeter de haut en bas. Car il s'agit du niveau de la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), devant laquelle le haut et le bas sont égaux.

Dans l'expression «le cheval et son cavalier furent jetés dans la mer», le mot ramah peut signifier «élevés» ou «jetés». Les deux sens sont vrais simultanément, car, à la mer, la Lumière infinie qui entoure tous les mondes fut révélée; devant elle, le haut et le bas sont égaux.

SECTION 11 • ¶25-26

Les lettres du Nom révélées

25 ומשם נמשך עזי וזמרת⁹⁴ יה י"ה הם בחי' עלמין סתימין וזמרת מלשון וכרמך לא תזמר⁹⁵ שהוא לשון כריתה.

Et de là se tire « Ma force et mon chant (zimras), c'est Kah. » Youd-hé sont le niveau des mondes cachés (almin stimin), et zimras vient de l'expression « tu ne tailleras pas ta vigne (sizmor) », qui désigne une coupe.

De ce niveau vient le verset suivant : « Ma force et mon chant (zimras), c'est Kah. » Les deux lettres du Nom Kah, youd et hé, sont les mondes cachés, et zimras peut aussi signifier « couper », comme dans le verset qui interdit de tailler une vigne pendant l'année sabbatique.

וכמו החוצב אבן מההר וכך נחצבו אותיות י"ה מאדון הנפלאות וגאה גאה להיות בבחי' גלוי וחציבה זו היא בבחי' עזי בחי' גבורות להיות בחי' אנת חכים כו'.

Et de même qu'on extrait une pierre d'une montagne, les lettres youd-hé furent extraites du Maître des merveilles, qui est « élevé, suprêmement élevé », afin d'être dans un état de révélation. Cette extraction s'opère par le niveau de « ma force » (ozi), le niveau des Guevourot (puissances de retenue), afin qu'il y ait le niveau de « Tu es sage », etc.

De même qu'une pierre est extraite d'une montagne, les lettres youd-hé furent « extraites » du Maître des merveilles afin de pouvoir être révélées. Cette extraction s'accomplit par « ma force » (ozi), les Guevourot ou puissances de retenue, afin que D.ieu devienne « sage », comme au paragraphe 9.

שזהו ענותנותו והן הן גבורותיו וצמצומים כו' גם צריך להיות בחי' צמצום שלא ילך השפע למותרות כנ"ל.

Car telle est Son humilité, et ce sont précisément Ses Guevourot et Ses contractions (tsimtsoumim), etc. Il faut aussi le niveau du tsimtsoum (contraction), afin que le flux ne se dirige pas vers les excès, comme expliqué plus haut.

Cette retenue est Son humilité, et ce sont là Ses Guevourot et Ses contractions. Le tsimtsoum est également nécessaire afin que le flux divin ne se dirige pas vers les excès, les forces opposées à la sainteté, comme expliqué aux paragraphes 14 à 16.

26 ואח"כ נעשה בחי' זה אלי⁹⁶ כו'. בחי' גלוי הנרמז בו"ה וזהו ואנוהו. אך גלוי זה יהיה לעתיד לבא למחר לקבל שכרם אבל היום לעשותם.⁹⁷

Et ensuite apparaît le niveau de «Celui-ci est mon D.ieu», etc., le niveau de la révélation évoqué par vav-hei ; c'est là le sens de «et je Le glorifierai» (ve'anvehu). Mais cette révélation aura lieu dans le monde futur : «demain, pour recevoir leur récompense», tandis qu'«aujourd'hui, il faut les accomplir».

Le verset poursuit : «Celui-ci est mon D.ieu, et je Le glorifierai.» Cette révélation correspond à vav-hei, les deux dernières lettres de Havaya, de même que youd-hei correspondaient aux mondes cachés. Sa révélation complète attend le monde futur, lorsque la récompense sera reçue ; à présent, c'est le temps d'accomplir les mitsvot.

וזה שכתוב ואמר ביום ההוא⁹⁸ הנה אלקינו זה קוינו לו.⁹⁹ פי' קוינו מלשון קוין¹⁰⁰ והמשכות שאנחנו עשינו את הקוין והמשכות של שם הוי"ה להיות בבחי' גלוי יו"ד קוצא לעילא וקוצא לתתא.

Et c'est ce qui est écrit : «En ce jour-là, on dira : Voici notre D.ieu ; nous avons espéré en Lui.» Le terme kivinou vient du mot kavin, lignes et prolongements : nous avons tracé les lignes et les prolongements du Nom Havaya afin qu'ils se révèlent. Le youd : une pointe en haut et une pointe en bas.

Isaïe dit qu'en ce jour-là, les hommes diront : «Voici notre D.ieu ; nous avons espéré en Lui.» L'Admour Ha-zaken comprend kivinou à partir de kav, une ligne : par nos actes, nous avons fait apparaître les «lignes» du Nom Havaya, en commençant par le youd et ses pointes en haut et en bas.

ה' ג' קוין ורוחב כו'. וע"ז נאמר אמרו צדיק כי טוב¹⁰¹ שעל ידי הצדיק נמשך טוב ה' לכל וגו':¹⁰²

Le hé : trois lignes et une largeur, etc. À ce propos, il est dit : «Dites du tsadik qu'il est bon» ; car, par l'intermédiaire du tsadik, «D.ieu est bon envers tous», etc., est attiré vers le bas.

Le hé est tracé avec trois lignes et présente une largeur. «Dites du tsadik qu'il est bon» : par l'intermédiaire du tsadik, maître de la bienfaisance évoqué au paragraphe 19, la bonté de D.ieu envers tous est attirée vers le bas.

DANS LA AVODA

L'homme doit étudier la Torah à voix haute et accomplir les mitsvot par des actes concrets, même sans les comprendre pleinement, en les chevauchant avec toute la crainte et tout l'amour qu'il peut éveiller, même l'amour naturel caché en lui. Il doit se juger lui-même, en faisant passer la vie d'autrui avant ses propres luxes, et donner la charité. Il doit aussi se tenir en prière dans un esprit de soumission, éveillant la miséricorde pour l'étincelle divine en lui.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la Torah et les mitsvot peuvent-elles élever l'âme plus haut que la crainte et l'amour qu'elle éprouvait avant sa descente ?
2. Comment l'image du cheval et de son cavalier explique-t-elle la valeur de prononcer des paroles de Torah que l'on ne comprend pas pleinement ?
3. Pourquoi la charité doit-elle s'accompagner de justice, et comment l'homme exerce-t-il la justice envers lui-même ?
4. En quel sens celui qui accomplit les mitsvot en est-il un « maître de charité » ?
5. Pourquoi le peuple reçut-il l'ordre de garder le silence à la mer, et que nous enseigne cela sur le niveau qui y fut révélé ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 אשירה לה'

Or HaTorah note à cet endroit que ce maamar provient du manuscrit de « הר"ל » (Rabbi Yehouda Leib).

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת תשא ע' ב'מד מציין שמאמר זה מכ"י הר"ל. נמצא בכוך 1052 סג, א, ושם נחלק לג' סעיפים.

2 גיאה על גיותניא

Onkelos rend le verset ainsi : D.ieu « s'est élevé au-dessus de ceux qui sont élevés, et l'élévation est à Lui ». Le maamar explique ensuite que « l'élévation » désigne le niveau des « merveilles », et que « élevé, élevé » désigne le Maître des merveilles (paragraphe 22).

תרגום אונקלוס על שמות ט"ו:א' Exodus 15:1

בְּכֵן שֶׁבַח מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יְתִשְׁבַּחְתָּם הָאֵל קָדֵם יְיָ וְאָמְרוּ לְמִימְרוֹ
נִשְׁבַּח וְנוֹדִי קָדֵם יְיָ אֲרִי אֲתִנָּא עַל גִּוְתִנָּא וְגֵאוֹתָא דִּילָהּ הִיא סוֹסְנָא
וְרַכְבָּהּ רָמָא בִּימָא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

3 שירידה זו צורך עלייה היא

Ce maamar pose la question à laquelle celui-ci entend répondre : quelle élévation l'âme peut-elle atteindre par sa descente ici-bas, et comment cette élévation peut-elle dépasser le niveau où elle se tenait avant la descente ?

LA NOTE DE KEHOT

"וצריך להבין איזה עלי' יכול להיות בהנשמה ע"י ירידתה למטה, ושתהי' עלי' זו למעלה יותר מקודם הירידה" — ד"ה אז ישיר תש"ל (מהנחה בלתי מוגה).

4 בלא דחילו ורחימו לא פרחא לעילא

Ces mots citent Tikkunei Zohar, Tikkun 10 · 25b:12-14 ; le passage figure ci-dessous.

Tikkunei Zohar, Tikkun 10 · 25b:12-14 תקו"ז

ואוריתא בלא דחילו ורחימו לא פרחת לעילא. (נ"א ובהאי נשר) וכתר
ביה תליין בני חיי ומוזני. דאיהו מזל דכלהו. ואיהו לא תליא במזלא.
ובגין דא אוקמוהו בני חיי ומוזני לאו בזכותא תליא מלתא אלא במזלא
תליא מלתא. דחסד איהו זכותא. ה' זעירא דמות אדם בה אשתלים
יקו"ק והיא (ה') מלכותא קדישא. *איהי מצוה. עשיית פקודין. דאיהי
שריא ברמ"ח אברים

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז ת"י.

5 בלא דחילו ורחימו לא פרחא לעילא

Dans le Tikkoun 10, le Zohar des Tikkounim dit que la Torah, sans crainte et amour, ne s'élève pas. L'Alter Rebbe

applique cela à l'âme : sans crainte et amour, elle ne peut se tenir là-haut devant D.ieu.

Tikkunei Zohar 25b:12-14 תקו"ז ב"י-י"ב

ואוריתא בלא דחילו ורחימו לא פרחת לעילא. (נ"א ובהאי נשר) וכתר
ביה תליין בני חיי ומוזני. דאיהו מזל דכלהו. ואיהו לא תליא במזלא.
ובגין דא אוקמוהו בני חיי ומוזני לאו בזכותא תליא מלתא אלא במזלא
תליא מלתא. דחסד איהו זכותא. ה' זעירא דמות אדם בה אשתלים
יקו"ק והיא (ה') מלכותא קדישא. *איהי מצוה. עשיית פקודין. דאיהי
שריא ברמ"ח אברים

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

6 והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק

Le Mitteler Rebbe explique à cet endroit « comme l'apparence d'un éclair » : le cœur contient l'amour et la crainte, dont les étincelles de feu jaillissent puis y reviennent, comme la flamme de l'éclair qui jaillit, revient et y pénètre de nouveau.

יחזקאל א':י"ג Ezekiel 1:13

וְדִמוֹת הַחַיּוֹת מְרִאֲיָהֶם כְּנֶחֱלִי'אֵשׁ בְּעֵרוֹת כְּמִרְאֵה הַלְפָּדִים הִיא
מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת וְנִגְהָ לְאֵשׁ וּמִדִּהָאֵשׁ יוֹצֵא כָרֶק:

Quant à l'aspect des êtres vivants, ils ressemblaient à des charbons ardents, brûlant comme des torches ; le feu allait et venait parmi les êtres vivants, et il y avait de l'éclat dans le feu, et du feu jaillissaient des éclairs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א', יג. במאמרי אדה"א כאן ע' ח מפרש: וזהו כדמיון מראה הבזק פי' שהלב כלול מאהבה ויראה שרשפי אש יוצא וחוזר אליו כמראה הבזק שהלהב יוצא וחוזר ונכנס בו". ענין ר"ש באוה"ת פי' בשלח ע' תקכב מעתיק מכל המאמרים דשם נתבאר ענין זה.

7 והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק

Dans la vision du char d'Ézéchiél, « les 'Hayot couraient et revenaient, comme l'apparence d'un éclair ». La note de Kehot indique la référence 1:13 (א, יג), mais ces mots se trouvent en 1:14.

יחזקאל א':י"ד Ezekiel 1:14

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמִרְאֵה הַבֶּזֶק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 (הגם . .)

La remarque entre parenthèses, selon laquelle le verset parle des anges mais s'applique également aux âmes et à toute l'armée céleste, se trouve aussi dans des manuscrits copiés du vivant de l'Admour Hazaken.

LA NOTE DE KEHOT

המוסגר נמצא גם בכתי"י שנעתקו בחי"י כ"ק אדה"ז.

9

נכספה וגם כלתה נפשו

« Mon âme aspire, et même languit, après les parvis de D.ieu. » L'Alter Rebbe reprend ces mots pour évoquer l'amour de l'âme qui « court » vers D.ieu.

תהילים פ"ד:ג' Psalms 84:3

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירגנו אל אליה:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ תהלים פד, ג.

10

כי מי הוא אשר ערב לבו לגשת

« Car qui est celui qui a engagé son cœur à s'approcher de Moi ? » L'Alter Rebbe reprend ces mots pour évoquer la crainte qui fait « revenir » l'âme.

ירמיהו ל"א:כ"א Jeremiah 30:21

והיה אדירם וממנו ומשלם מקרבם יצא והקרבתי ונגש אלי כי מי הוא זה ערב את לבו לגשת אלי נאם ה'

Et leur prince sera issu d'eux, et leur dirigeant sortira du milieu d'eux ; Je le ferai approcher, et il s'approchera de Moi. Car qui est celui qui a engagé son cœur à s'approcher de Moi ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

במאמרי אדה"צ פרשיות בע' תתקיא ביאור על המאמר הנחת כ"ק אדה"א

Une explication de ce maamar y est publiée, d'après une transcription du Mittlerer Rebbe, sous le titre : « Explication de mon maître, mon enseignant et mon Rabbi sur l'enseignement "Je chanterai pour D.ieu, car Il est exalté, exalté" » (le discours « Adon HaNiflaos », « Maître des merveilles »), Beshalach 5566 (1806).

LA NOTE DE KEHOT

ביאור מאדמ"ו על תורה שע"פ אשירה לה' כי גאה גאה [ד"ה אדון הנפלאות] בשלח תקס"ו. [באחד מהכת"י נרשם: בשבת שירה תקס"ו]. נדפס בסה"מ תקס"ו ח"א. ובאריכות במאמרי אדה"א פ' בשלח ע' קכב ואילך. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. הגהות וקיצורים באוה"ת בשלח ע' תקט. קיצור והבנת הדברים ע' תקפו. הגהות באוה"ת כרך ח ע' ביתתקסא. ד"ה אשירה במאמרי אדה"א ע' קח מיוסד על מאמר זה. חלק מהמאמר מובא גם בסה"מ תרל"ג ח"א ע' רלג ואילך.

12

חי ה'

Élitcha jure à Naaman : « Par la vie de D.ieu, devant Qui je me suis tenu, je ne prendrai rien [en cadeau]. » L'Alter Rebbe reprend ces mots pour évoquer l'âme qui se tient devant D.ieu avant sa descente.

II Kings 5:16 מלכים ב' ה' ט"ז

ויאמר חייה אשר עמדת לפני אסאקה ויפצרינו לקחת וימאן:

5. Mais il dit : « Par la vie de D.ieu, devant qui je me tiens, je n'accepterai rien. » Il le pressa de l'accepter, mais il refusa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלכים ב' ה' טז. וראה לעיל נז, א.

13

Le début du Cantique de la mer : « Je chanterai pour D.ieu, car Il s'est élevé, élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer. » Tout le maamar explique ce verset et y revient aux paragraphes 21 à 24.

שמות ט"ו:1א Exodus 15:1

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת לה' Havayah ויאמרו לה' אשירה לה' כי גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

14

אדון הנפלאות המחדש בטובו . . מעשה בראשית

C'est là que commence le discours « Ki Vayom Hazeh Yechaper », qui explique la techouva comme le retour de l'âme divine à sa source, telle qu'elle était avant de descendre à travers les niveaux pour être revêtue dans un corps physique.

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר. ראה גם לקו"ת אחרי כה, ג ואילך. יהל אור ע' עא.

15

אדון הנפלאות המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית

Dans la première bénédiction qui précède le Chéma du matin (note de Kehot : Birkas Yotzer), D.ieu est loué comme étant « redoutable dans les louanges, Maître des merveilles, Lui qui, dans Sa bonté, renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de la création ». L'Admour Hazaken en tire à la fois le renouvellement de la création et le titre de « Maître des merveilles ».

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 8 תפילת ימי חול, סידור אשכנז, שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ח'

לאל ברוך נעימות יתנו. לקמל אל חי וקם זמרות יאמרו ותשכחות ישמיעו. כי הוא לבדו פועל גבורות. עושה תדשות. בעל מלחמות. זורע צדקות. מצמיח ישועות. בורא רפואות. נורא תהלות. אדון הנפלאות: המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית: כאמור לעשה אורים גדלים כי לעולם חסדו: אור חדש על ציון תאיר ונזכה כלנו מהרה לאורו: ברוך אתה ה' יוצר המאורות:

Au Tout-Puissant béni, ils offrent d'agréables mélodies ; au Roi, le Tout-Puissant, [Qui est] vivant et éternel, ils chantent des hymnes et font entendre des louanges. Car Lui seul accomplit de puissants prodiges, crée des choses nouvelles ; Maître des batailles, semeur d'actes de justice, Celui qui fait germer le salut ; Créateur des guérisons. Redoutable dans les louanges, Maître des merveilles, Il renouvelle avec bonté, chaque jour et sans cesse, l'œuvre de la création, comme il est dit : « [Rendez-Lui grâce,] Lui qui fit les grands luminaires, car ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

תהלים לו, י.

PARAGRAPHE 3

16

כמ"ש עשה פלא

Extrait du Chant de la mer : « Qui est comme Toi, majestueux en sainteté, redoutable dans les louanges, faisant des merveilles ? » L'Admour Hazaken interprète « faisant des merveilles » en ce sens que les « merveilles » ne sont, devant D.ieu, que « faire ».

Exodus 15:11א"י: שמות

מייכמכה באלם Havayah מי כמכה נאדר בקדש נורא תהלת עשה פלא:

Qui est comme Toi, D.ieu, parmi les puissants ? Qui est comme Toi, glorieux en sainteté, redoutable en louanges, auteur de merveilles ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, יא.

17

שמראשית ההשתלשלות . . הוא בטובו

Là, le Rabbi Chnéour Zalman demande ce que peut signifier « renouvelle » lorsque chaque jour ressemble au précédent.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת ואתחנן ב, ב ובהביאור שם. אוה"ת פ' יתרו ע' תתקנא. אוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תרמ. באוה"ת סידור ע' קיח מצויין "מענין ובטובו מחדש בת"א פ' בשלח בד"ה אשירה ובלקו"ת פ' אחרי בד"ה כי ביום הזה יכפר דרוש הראשון פ"ב. ומ"ש בהגהות לד"ה אשירה".

18

טוב ה' לכל

« D.ieu est bon envers tous, et Sa miséricorde s'étend sur toutes Ses œuvres. » L'Admour Hazaken cite ce verset pour montrer que le renouvellement de chaque niveau, élevé ou inférieur, procède de la bonté et de la compassion de D.ieu.

Psalms 145:9ט"ה: תהילים

טוב ה' לכל ורחמיו על כל מַעֲשָׂיו:

D.ieu est bon envers tous, et Ses compassions s'étendent sur toutes Ses œuvres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ט.

PARAGRAPHE 4

19

כי עמך מקור חיים

« Car auprès de Toi est la source de la vie ; dans Ta lumière, nous voyons la lumière. » L'Admour Hazaken applique ce verset à la force vitale qui s'écoule de D.ieu vers les mondes, que l'âme saisit et aime.

Psalms 36:10ה"י: תהילים

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

20

כי הוא חייד

« Aimer D.ieu, ton D.ieu, écouter Sa voix et t'attacher à Lui, car Il est ta vie. » L'Admour Hazaken souligne les mots « ta vie » : l'amour qui se porte vers D.ieu s'adresse à Lui en tant que dispensateur de la vie.

Deuteronomy 30:20כ"י: דברים

לֹא־הִבֵּה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְעַת בְּקוֹלוֹ וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיד וְאֶרֶךְ יָמֶיךָ לְשִׁכֵּת עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

aimer D.ieu, ton D.ieu, écouter Sa voix et t'attacher à Lui ; car Il est ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu habites dans le pays que D.ieu a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de leur donner.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

אם רץ לבך שוב לאחד

L'Introduction au Tikkunei Zohar rapporte l'enseignement : « Si ton cœur s'élance, reviens. » L'Admour Hazaken l'applique à l'âme qui se retire avec crainte devant D.ieu Lui-même, qui dépasse sa compréhension.

Tikkunei Zohar 7a:3ז' א: תקוני זוהר

תְּנִינָא (יחזקאל א כו), וְעַל דְּמוֹת הַכֶּסֶף דְּמוֹת כְּמִרְאָה אֲדָם עָלְיוֹ מְלַמְעָלָה דָּא אִיהוּ יוֹד הָא וְאִוּ הָא כְּלִיל תִּשְׁעָ נְקוּדוֹת, וְעִשְׂרִינְאָה שְׂכִינְתָּא כְּלִיל מְקֻלָּהוּ, וְכָלֵא א, דְּלִית אֲדָם בְּלָא א, וְכָלֵא אִיהוּ עֲמוּדָא דְאִמְצָעִיתָא, אִיהוּ יְהוּ"ה דְּכָלִיל א, וְאִיהוּ שְׁמָא מְפָרֵשׁ דְּכָלִיל א לְאַחֲוָאָה דְּאִם רִץ לְבָבָהּ שׁוּב לְאַחֲוָאָה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (ז, א). ראה לעיל יח, ב. מה, ב. לקמן עג, ד.

22

ולכך היא בבחי' שוב

Or HaTorah y rassemble les passages qui expliquent la course et le retour (ratso vachov).

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת בשלח ע' תקכב ואילך בענין רוי"ש.

PARAGRAPHE 5

23

נורא תהלות אדון הנפלאות

La même bénédiction du matin qu'au paragraphe 2 associe les deux expressions : « redoutable dans les louanges, Maître des merveilles ».

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 8תפילת ימי חול, סידור אשכנז, ימי חול, שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ה'

לֵאל בְּרוּךְ נְעִימוֹת יִתְנוּ. לְמַלְךְ אֵל חַי וְקַיִם זְמֵרוֹת יִאֲמְרוּ וְתִשְׁבְּחוּת לְשִׁמְיָעוּ. כִּי הוּא לְבָדוּ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת. עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת. פּוֹעֵל מִלְחָמוֹת. זּוֹרֵעַ צִדְקוֹת. מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת. בּוֹרֵא רְפוּאוֹת. נּוֹרָא תְהִלּוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת: הַמַּחְדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל־יוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית: בְּאֲמוֹר לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֻלִּים כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ: אוֹר חֲדָשׁ עַל־צִיּוֹן תֹּאמִר וְנִזְכָּה כָּלֵנוּ מִהֲרָה לְאוֹרוֹ: בְּרוּךְ אַתָּה ה' יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

Au Tout-Puissant béni, ils offrent d'agréables mélodies ; au Roi, le Tout-Puissant, [Qui est] vivant et éternel, ils chantent des hymnes et font entendre des louanges. Car Lui seul accomplit de puissants prodiges, crée des choses nouvelles ; Maître des batailles, semeur d'actes de justice, Celui qui fait germer le salut ; Créateur des guérisons. Redoutable dans les louanges, Maître des merveilles, Il renouvelle avec bonté, chaque jour et sans cesse, l'œuvre de la création, comme il est dit : « [Rendez-Lui grâce,] Lui qui fit les grands luminaires, car ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

- 24 « Qui est comme Toi, majestueux dans la sainteté, redoutable dans les louanges, faisant des merveilles ? » L'Admour Hazaken explique l'expression « redoutable dans les louanges » : puisque D.ieu fait des merveilles et échappe à toute appréhension, on craint de Le louer.

Exodus 15:11 ט"ו:י"א

מִי־כִמְכָּה בְּאַלֵּם Havayah מִי כִמְכָּה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פֶלֶא:

Qui est comme Toi, D.ieu, parmi les puissants ? Qui est comme Toi, glorieux en sainteté, redoutable en louanges, auteur de merveilles ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

- 25 הפך ים ליבשה

Il y est expliqué que, lors de la division de la mer, la mer et la terre sèche furent unies de deux façons : la mer devint terre sèche et la terre sèche devint mer.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בד"ה ויהי ביום השמיני תשל"ה (ע' 365) דבקי"ס נעשה החיבור דים ויבשה בבי אופנים, מה שים נעשה יבשה ויבשה נעשה ים, וכ"ה במ"ת שאז היה ביטול הגזירה עליונים ירדו לתחתונים, ע"ש.

- 26 הפך ים ליבשה

« Il transforma la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied. » L'Alter Rebbe applique les mots décrivant l'ouverture de la mer au monde caché qui devient révélé.

Psalms 66:6 ט"ו:ו

הִפָּךְ יָם לַיַּבֶּשֶׁה בְּנֶהֱרַ יַעֲבֹרוּ בְּרִגְלָם שֶׁם נִשְׁמָחָה־בּוֹ:

Il changea la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied ; là, réjouissons-nous en Lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 27 כמאמר רבותינו ז"ל כל מה שיש ביבשה יש בים

Le Talmud enseigne : « Tout ce qui se trouve sur la terre sèche se trouve dans la mer », à l'exception de la belette. L'Alter Rebbe ajoute que, dans la mer, tout est recouvert par les eaux, ce qui fait de la mer une image du monde caché.

Chullin 127a:12-14 י"ד:א-י"ב

תנו רבנן כל שיש ביבשה יש בים חוץ מן החולדה אמר ר' זירא מאי קראה (תהלים מט, ב) האוינו כל יושבי חלד אמר רב הונא בריה דרב

אשירה לה' כי גאה גאה וגו'

יהושע ביברי דנרש אינו מן הישוב אמר רב פפא בשמתא נרש תרכיה משכיה ואליתיה (ירמיהו כב, כט) ארץ ארץ ארץ שמעי דבר ה' אמר רב פפא לא אבה נרש שמוע דבר ה'

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

חולין קכז, א. ראה לקו"ת שמיני יח, ג.

- 28 שהמים מכסים ואינם נראים

Dans ce manuscrit, tout le passage, de « car la mer représentée » à « et il n'est pas visible », est entre parenthèses.

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 1052 סג, א כל זה הוא במוסגר.

- 29 קי"ס קודם מ"ר

Cette note renvoie à ce maamar sur la division de la mer, qui précéda le don de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה והחרים תשי"ג.

PARAGRAPHE 7

- 30 סוס ורוכבו רמה בים

La seconde moitié du verset d'ouverture : « Le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer. » L'Admour Hazaken lit « cheval » comme désignant les lettres de la Torah et revient à ce verset aux paragraphes 22 et 24.

Exodus 15:1 ט"ו:א

אֶזְרִי־מִשָּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְHavayah וַיֹּאמְרוּ לְאִמְרוּ אֲשִׁירָה לְHavayah כִּי־גָאָה גָּאָה סוֹס וְרוֹכְבוֹ רִמָּה בַיָּם:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chanteront ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 31 (לאפוקי..)

La remarque entre parenthèses excluant la pensée, qui n'est pas considérée comme la parole, se trouve également dans des manuscrits rédigés du vivant de l'Admour Hazakène.

LA NOTE DE KEHOT

המוסגר נמצא גם בכתי"י שנכתבו בחי"י כ"ק אדה"ו.

- 32 הרהור דלאו כדבור דמי

La déclaration de Rav Hisda selon laquelle « la pensée n'est pas comme la parole ». L'Admour Hazaken s'en sert pour exclure la pensée de Torah sans parole de cet avantage des lettres.

Berachot 20b:17-20 כ"ז:י"ז-כ"ז

גַּמְי אֲמַר רַבִּינָא: זֹאת אִמְרַת הָרְהוּר כְּדִבּוּר דְּמִי. דְּאִי סְלָקָא דַּעְתָּהּ לֹא כְּדִבּוּר דְּמִי — לָמָּה מְהֻרָּה? אֶלָּא מֵאִי — הָרְהוּר כְּדִבּוּר דְּמִי, יוֹצֵא בְּשִׁפְתָיו? כְּדֹאשְׁכַּח פְּסִינִי. וְרַב חֲסֵדָא אָמַר, הָרְהוּר לֹא כְּדִבּוּר דְּמִי, דְּאִי סְלָקָא דַּעְתָּהּ הָרְהוּר כְּדִבּוּר דְּמִי — יוֹצֵא בְּשִׁפְתָיו.

GUÉMARA Rabina dit : [La déclaration de la Michna] signifie que la méditation équivaut à la parole ; car, si l'on pouvait penser qu'elle n'équivaut pas à la parole, pourquoi médite-

rait-il ? Qu'en est-il donc ? La méditation équivaut à la parole. Qu'il prononce donc les paroles de ses lèvres ! Non ; c'est comme nous le trouvons au mont Sinai. Mais Rav Hilda dit : La méditation n'équivaut pas à la parole ; car, si l'on pouvait penser qu'elle équivaut à la parole, qu'il prononce les paroles de ses ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כ, ב.

33

דאבא יסד ברתא

Dans le Tikkoun 21, les Tikkouné Zohar expliquent « D.ieu a fondé la terre par la sagesse » (Proverbes 3:19) : c'est par la 'Hokhma, qui est Abba, qu'Il a fondé la Fille, qui est la terre.

Zohar III, 248a, ז"ג רמח, א

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 61b:4-5 תקו"ז תיקון כא

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי יי' מחשבה עלאה. ידיעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה לההוא אתר דאתגזרת בגין דברתא באבא אתעבידת. הה"ד יי' בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד ברתא דאיהי ארץ הדום רגליו וההוא חוט דילה איהו וי. דאבנא דאיהי תנא. עטרי על רישיה עטרה דס"ת. ובגינה אתמר ודאשתמש בתנא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על גביהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ז"ג רמח, א. רנו, ב. רנח, א. ת"ז תי"א. ראה גם לקמן קיא, ב.

34

דאבא יסד ברתא

À propos du premier des Dix Commandements, « Je suis », le Zohar sur Pin'has cite « Par la sagesse, Il a fondé la terre » et l'interprète ainsi : « par Abba, Il a fondé la Fille ». La note de Kehot indique 256b ; dans le Zohar de Sefaria, ces mots se trouvent en 257a.

Zohar, Pinchas 121:831-123:842 פנחס קכ"א:תתל"א-ספר הוזהר, קכ"ג:תתמ"ב

35

דאבא יסד ברתא

À propos des tefillin, le Zohar sur Pin'has dit que le youd est une couronne au-dessus du hé, la Fille : « D.ieu a fondé la terre par la sagesse », Abba a fondé la Fille ; et que le hé supérieur, Imma, est une couronne au-dessus du vav, le Fils : « Il a établi les cieus par l'intelligence ». La note de Kehot indique 258a ; dans le Zohar de Sefaria, ces mots se trouvent en 258b.

Zohar, Pinchas 124:867-126:878 פנחס קכ"ד:תתס"ז-ספר הוזהר, קכ"ו:תתע"ח

36

כל חד לפום שיעורא דיליה

Dans sa préface, le Tanya parle de la crainte et de l'amour cachés dans l'intellect et le cœur de chacun, « chacun selon sa mesure, selon ce qu'il mesure dans son cœur », en

citant le Zohar à propos de « Son mari est connu aux portes ».

LA NOTE DE KEHOT

בתניא בהקדמה מציין לזו"א קג, ב. וראה שם קכט, ב.

37

כל חד לפום שיעורא דיליה

À propos de « Son mari est connu aux portes », le Zohar dit que D.ieu est connu de chacun selon la mesure qu'il établit dans son cœur. La préface du Tanya le cite pour l'expression « chacun selon sa propre mesure ».

Zohar, Vayera 9:153-164:קס"ד-ט"ק וירא ט' קנ"ג-קס"ד

Mais, en vérité, le Saint se fait connaître à chacun selon la mesure de son entendement et sa capacité à s'attacher à l'esprit de la sagesse divine ; ainsi, « son mari est connu », non « aux portes » (bishe'arim), mais, comme on peut aussi traduire, « selon la mesure », bien qu'une connaissance complète soit hors de portée de tout être.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

38

בלא דחילו ורחימו כלל לא פרחא לעילא

La même parole qu'au paragraphe 1 : sans crainte ni amour, la Torah ne s'élève pas.

Tikkunei Zohar 25b:12-14:ת"ב-י"ד

ואוריתא בלא דחילו ורחימו לא פרחת לעילא. (נ"א ובהאי נשר) וכתר ביה תליין בני חיי ומוזוני. דאיהו מזלא דכלהו. ואיהו לא תליא במזלא. ובגין דא אוקמוהו בני חיי ומוזוני לאו בזכותא תליא מלתא אלא במזלא תליא מלתא. דחסד איהו זכותא. ה' זעירא דמות אדם בה אשתלים יקו"ק והיא (ה') מלכותא קדישא. *איהי מצוה. עשיית פקודין. דאיהי שריא ברמ"ח אברים

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

39

ושמרו דרך ה'

D.ieu dit au sujet d'Avraham qu'il ordonnera à ses enfants de garder « la voie de D.ieu, en pratiquant la charité et la justice », afin que D.ieu accomplisse en sa faveur ce qu'Il lui a promis. L'Alter Rebbe interprète « la charité et la justice » comme désignant toutes les mitsvot, et « en sa faveur » comme se situant au-dessus du niveau d'Avraham.

Genesis 18:19:ט"ח:י"ט בראשית

כי ידעתי למען אשר יצוה את־בניו ואת־ביתו אחריו ושמרו דרך ה' לעשות צדקה ומשפט למען הביא ה' עלי־אברהם את אֲשֶׁר־דָּבַר עָלָיו:

Car Je l'ai choisi afin qu'il ordonne à ses enfants et à sa maison après lui de garder la voie de D.ieu, en pratiquant la justice et le droit, afin que D.ieu accomplisse pour Abraham ce qu'Il a dit à son sujet. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יח, יט.

40

הלוך ונסוע

« Avram partit, avançant et poursuivant sa route vers le sud. » L'Alter Rebbe reprend les mots qui expriment

l'amour d'Avraham, toujours en marche vers D.ieu.

בראשית י"ב ט:9 Genesis 12:9

ויסע אברהם הלוח ונסוע הנגבה:

Et Abram se mit en route, poursuivant son chemin vers le sud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 כח הוא לענין שאר מצות . . למעלה מעלה מהשגת הנפש

Or HaTorah y donne une explication de ce passage, depuis « ce qui vaut aussi pour les autres mitsvot » jusqu'à « très largement au-dessus de la saisie de l'âme ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' וירא ז, א, ביאור ע"ז.

PARAGRAPHE 9

42 וביאור זה

Dans ce manuscrit, la deuxième section du maamar commence ici.

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 1052 מציין שכאן מתחיל סעי' ב.

43 פירוש דרך ומבוא

Dans Or HaTorah sur Shir HaShirim, le Tséma'h Tsédek écrit que « voie » a deux sens : le premier, comme ici, est une voie et un influx permettant que le Nom Havaya ad-vienne, un influx depuis l'essence de la Lumière infinie jusqu'à Atsilout ; le second est « la voie de D.ieu » qui est attirée depuis Atsilout vers Béria, Yetsira et Assiya.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' וירא זד, א. יתרו ע' תתמב. כי תשא ע' ב'מו. וראה גם באוה"ת שה"ש ע' תרפ שבדרך יש ב' פי' הא' מה שמפרש כאן דרך והמשכה להיות שם הוי' והיינו המשכה מעצמיות אוא"ס באצ"י והפ"י הב' דרך ה' שיומשך מאצ"י לבי"ע.

44 שם הוי"ה יו"ד חכמה

Au sujet des lettres du Nom, le youd correspondant à 'Hokhma, Or HaTorah renvoie au discours « Vaeschanan » dans Likkutei Torah, à propos de l'explication de « vers Havaya » (el Havayah).

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' יתרו ע' תתמב מציין על זה: "ע' סד"ה ואתחנן בפ"י אל הוי"ה". וראה בלקו"ת שם ג, א. שבת שובה סה, ב. יהל אור ע"פ חנוך ורחום ע' תרעה. ובהמשך זאת חנוכה המזבח תר"מ פרק כ.

45 במקום שאתה מוצא גדולתו

Rabbi Yo'hanan : « Partout où vous trouvez la puissance du Saint béni soit-Il, vous trouvez aussi Son humilité », comme le montrent la Torah, les Prophètes et les Écrits. Le texte du Talmud porte « Sa puissance » (guevourato), là où le maamar dit « Sa grandeur ».

מגילה ל"א א:י"ב-י"ג Megillah 31a:12-13

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני

האדונים", וכתוב בתורה: "עושה משפט תום ואלקינה". שנוי בנביאים: "כה אמר ה' ונשא שוכן עד וקדוש וגוי", וכתוב בתורה: "ואת דכא ושפל רוח", משולש בכתובים, דכתוב: "סולו לרוכב בערבות בקה שמו", וכתוב בתורה: "אבי יתומים ...

Yohanan dit : Partout où tu trouves [mentionnée dans la Bible] la puissance du Saint, béni soit-Il, tu trouves aussi Son humilité. Cela est énoncé dans la Torah, répété dans les Prophètes et énoncé une troisième fois dans les [saints] Écrits. Il est écrit dans la Torah : « Car D.ieu, votre D.ieu, est le D.ieu des dieux et le Souverain des souverains », et il est dit aussitôt après : « Il rend justice à l'orphelin et à la veuve » (Deutéronome 10:17). Cela est répété dans les Prophètes ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה לא, א. ראה לעיל במ"מ טז, א. באוה"ת יתרו ע' תתמב: "ר"ל שהמשכה בבחי' גדולה זהו ענוה והשפלה".

46 כולם בחכמה עשית

« Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse. » L'Alter Rebbe lit ce verset comme signifiant que D.ieu a créé même le monde matériel avec 'Hokhma, acte qui relève de Son humilité.

Psalms 104:24 תהלים ק"ד כ"ד

מה רבו מעשיך ה' כלם בהכמה עשית מלאה הארץ חגיגה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

PARAGRAPHE 10

47 אני הוי' הוא שמי

« Je suis D.ieu, tel est Mon Nom, et Ma gloire, Je ne la donnerai pas à un autre. » L'Admour Hazakène comprend « tel est Mon Nom » comme signifiant que Havaya est uniquement Son Nom, et non Son essence.

Isaiah 42:8 ישעיהו מ"ב ח

אני ה' הוא שמי וכבודי לאחר לא-אתן ותהלתי לפסילים:

Je suis D.ieu, tel est Mon nom ; et Je ne donnerai pas Ma gloire à un autre, ni Ma louange aux images sculptées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מב, ח.

48 כמשל השם שאינו מערך ומהות העצמית

À propos de l'analogie du nom, qui n'est pas l'essence, Or HaTorah ajoute une référence à l'explication de Likkutei Torah sur « Chouvah Israël », dans le discours « Isa BeMishnas Chassidim », ch. 2.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ואתחנן ע' שנט מוסיף ע"ז: "וכמו שכתוב מזה בלקו"ת בביאור על פסוק שובה ישראל בד"ה איתא במשנת חסידים פרק ב".

49

ועד שלא נברא העולם

Ce passage explique qu'« avant que le monde ne soit créé, il n'y avait que Lui et Son Nom » : avant que les attributs émotionnels d'Atsilout ne se manifestent, la Lumière infinie était telle qu'elle est, sans être revêtue dans des réceptacles ; ensuite, elle se divisa en sept Noms, un pour chacun des attributs.

LA NOTE DE KEHOT

פדרי"א פ"ג. ראה גם לקמן סח, ד. עט, ב. פז, ב. צט, ב. ובכ"מ. ראה אוה"ת ענינים ע' קעה.

50

ועד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד

« Avant la création du monde, il n'y avait que le Saint béni soit-Il et Son grand Nom. » L'Admour Hazakène explique « que » comme exprimant une dissimulation : le Nom n'était pas encore révélé.

פרקי דרבי אליעזר ג'ב-ג'ב:2-3

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ויעלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומוקדאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, נגיהם, וגן עדן, וכסא הכבוד, ...

Avant que le monde ne fût créé, seul le Saint, béni soit-Il, existait avec Son Nom, et la pensée de créer le monde naquit en Lui. Il commença à tracer devant Lui (les fondations du) monde, mais celui-ci ne tenait pas. On proposa une parabole : à quoi cela ressemble-t-il ? À un roi qui souhaite se bâtir un palais. S'il n'avait pas tracé dans la terre ses fondations, ses sorties et ses entrées, il ne commencerait pas à bâtir. De même, le Saint, béni soit-Il, traçait devant Lui (les ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

51

פי בלבד בבחי' העלם

À propos de « seul » au sens de dissimulation, Or HaTorah renvoie au discours « Vayar Yisrael » dans Torah Ohr, sur l'existence de deux Noms Havaya.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם: "והיינו כמ"ש בתו"א שם בד"ה וירא ישראל בענין שיש ב' שמות ה' וכו'" ע"ש עוד. בסה"מ תר"ס ע' קמ: "שה" האור כלול בעצמותו כו' (דכללות האו"ס שלפ"צ שה"י ממלא מקום החלל הוא בחי' אור הכלול בעצמותו כו')."

52

טוב ה' לכל ורחמיו על כל מעשיו

« D.lieu est bon envers tous, et Sa miséricorde s'étend sur toutes Ses œuvres », cité de nouveau : la bonté et la compassion de D.lieu se manifestent afin que Havaya puisse être révélé.

Psalms 145:9 ט:ה"ה קמ"ה

טוב"ה' לכל ורחמיו על כל מעשיו:

D.lieu est bon envers tous, et Ses compassions s'étendent sur toutes Ses œuvres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

המחדש בטובו

« Qui, dans Sa bonté, renouvelle », tiré de la bénédiction du matin citée au paragraphe 2, est ici identifié à l'abondante miséricorde qui transcende l'ordre des mondes.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 8 תפילת, ימי חול, סידור אשכנז, שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ח'

לאל ברוך נעִימוֹת יתנו. לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְנֶזְמֵר וְזִמְרוֹת יִאֲמְרוּ וְתִשְׁבְּחוּת יִשְׁמְעוּ. כִּי הוּא לְבָדוּ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת. עוֹשֶׂה תְּדֻשּׁוֹת. בַּעַל מִלְחָמוֹת. זֹרֵעַ צִדְקוֹת. מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת. בּוֹרֵא רְפוּאוֹת. נוֹרָא תְהִלּוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת: הַמַּחְדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית: כְּאִמּוֹר לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדוֹלִים כִּי לַעֲוֹלָם חֲסִדוֹ: אִרְךְ חַדֵּשׁ עַל־צִיּוֹן תֹּאמִר וְנִזְכָּה כָּלֵנוּ מִהֵרָה לְאוֹרוֹ: בְּרוּךְ אַתָּה ה' יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

Au Tout-Puissant béni, ils offrent d'agréables mélodies ; au Roi, le Tout-Puissant, [Qui est] vivant et éternel, ils chantent des hymnes et font entendre des louanges. Car Lui seul accomplit de puissants prodiges, crée des choses nouvelles ; Maître des batailles, semeur d'actes de justice, Celui qui fait germer le salut ; Créateur des guérisons. Redoutable dans les louanges, Maître des merveilles, Il renouvelle avec bonté, chaque jour et sans cesse, l'œuvre de la création, comme il est dit : « [Rendez-Lui grâce,] Lui qui fit les grands luminaires, car ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

54

אפילו בערך אדם שמרחם על הזכוב . . משא"כ לא"ס ב"ה

La même analogie, celle d'une personne éprouvant de la compassion pour une mouche comparée à l'Infini, est également rapportée à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

משל זה מובא גם באוה"ת האזינו ע' איתרס. וראה בהמ"מ למאמרי אדה"א במדבר כרך ג ע' תתצא.

PARAGRAPHE 11

55

חנון ורחום ה'

« D.lieu est gracieux et compatissant, lent à la colère et grand en bonté. » L'Alter Rebbe fait remarquer que le verset place « gracieux et compatissant » avant le Nom, comme ce qui fait advenir Havaya.

Psalms 145:8 ח:ה"ה קמ"ה

חנון ורחום ה' ארך אפים וגדל־חסד:

D.lieu est clément et compatissant ; lent à la colère et grand en bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ח.

56

להיות ה'

Or HaTorah cite ce passage et ajoute que, comme l'explique Likkutei Torah à la fin du ch. 4 du discours « Vaeschanan » (3a), le fait qu'il y ait Havaya, c'est-à-dire

contraction et expansion, tient entièrement à ce qu'Il est « clément et miséricordieux ».

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת שמות כרך ז ע' ב'תקעא מציין לכאן ומוסיף "וכדפי' בלקו"ת סדי"ה ואתחנן . . ספ"ד [ג, א] שכדי להיות הוי"ו שהוא צמצום והתפשטות כו' כ"ז הוא מחמת שהוא חנוך ורחום".

57

י"ג מכילין דרחמי . . כמ"ש במ"א

En 41c, Torah Ohr oppose « Clément et miséricordieux est Havaya » à « Havaya, miséricordieux et clément » : il existe deux niveaux de Havaya, et, dans « Clément et miséricordieux est Havaya », les treize attributs de miséricorde (les treize tikkouné dikna) sont attirés dans Zeir Anpin afin qu'il soit appelé du Nom Havaya, comme ici la miséricorde vient d'abord « afin qu'il y ait Havaya ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל מא, ג.

PARAGRAPHE 12

58

בצדקה ומשפט שהן דרך כלל כל מצות התורה

La note indique ce passage parmi les endroits où il est question de la charité et de la justice comme englobant toutes les mitsvot de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תרמ"ג ע' מו. תרמ"ח ע' רא. תרפ"ט ע' 90. בדי"ה העושה סוכות תחת האילן תשכ"ה סעי' ג' — מציין לכאן.

59

להחיות רוח שפלים

« J'habite dans les hauteurs et dans la sainteté, mais aussi auprès de celui qui a le cœur contrit et l'esprit humble, afin de ranimer l'esprit des humbles. » L'Alter Rebbe reprend les mots employés pour la mitsva de la tsédaka.

Isaiah 57:15 ט"ו:ט"ז

כי כה אָמַר יְהוָה וְנָשָׂא שְׁכֹן עַד וְקָדוֹשׁ שָׁמוּ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשַׁכֵּן וְאֶת־דָּכָא וְשַׁפְלֵי־רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִלִים וְלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

דרך הוי"ו לעשות צדקה

« La voie de D.ieu, pour pratiquer la tsédaka et la justice », dans le verset concernant Avraham. L'Alter Rebbe y voit la voie par laquelle Havaya est attiré ici-bas au moyen de la tsédaka.

Genesis 18:19 ט"ח:י"ט

כי יִדְעַתִּי לַמַּעַן אֲשֶׁר יִצְוֶה אֶת־בְּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ ה' לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לַמַּעַן הִבִּיֵּא ה' עַל־אַבְרָהָם אֶת אֲשֶׁר־דָּבָר עָלָיו:

Car Je l'ai choisi afin qu'il ordonne à ses enfants et à sa maison après lui de garder la voie de D.ieu, en pratiquant la justice et le droit, afin que D.ieu accomplisse pour Abraham ce qu'Il a dit à son sujet. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

61

משפט וצדקה ביעקב אתה עשית

« Tu as établi l'équité ; la justice et la charité en Yaakov, c'est Toi qui les as accomplies. » L'Alter Rebbe comprend « Toi » comme la révélation de la divinité que la justice et la charité font advenir.

Psalms 99:4 ט:ד

וְעַז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אָהַב אֶתְּהָ כוֹנֵנֶת מִשְׁפָּטִים מִשְׁפָּט וְצִדְקָה בְּיַעֲקֹב אֶתְּהָ עֲשִׂיתָ:

La force du roi aussi, qui aime la justice : Tu as établi l'équité, Tu as exercé le droit et la justice en Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צט, ד.

62

אך הנה בצדקה

Cette note renvoie à Or HaTorah sur les Prophètes et les Écrits pour un développement complémentaire sur la justice qui accompagne la charité.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך ע' רפד.

63

לעשות צדקה ומשפט

« Pour pratiquer la charité et la justice » : L'Alter Rebbe relève qu'ici aussi, la charité est associée à la justice.

Genesis 18:19 ט"ח:י"ט

כי יִדְעַתִּי לַמַּעַן אֲשֶׁר יִצְוֶה אֶת־בְּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ ה' לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לַמַּעַן הִבִּיֵּא ה' עַל־אַבְרָהָם אֶת אֲשֶׁר־דָּבָר עָלָיו:

Car Je l'ai choisi afin qu'il ordonne à ses enfants et à sa maison après lui de garder la voie de D.ieu, en pratiquant la justice et le droit, afin que D.ieu accomplisse pour Abraham ce qu'Il a dit à son sujet. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

שממית בידים תתפש

Parmi les petites créatures qui sont « extrêmement sages » : « la semamit s'agrippe avec ses mains, et pourtant elle se trouve dans les palais du roi ». L'Alter Rebbe applique cela à la kelipa, qui peut s'agripper jusque dans les palais du Roi.

Proverbs 30:28 כ"ח:ל

שְׁמַמִּית בְּיָדַיִם תִּתְפַּשׁ וְהִיא בְּהִיכָלִי מֶלֶךְ:

L'araignée, on peut la prendre avec les mains, et pourtant elle se trouve dans les palais des rois.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ל, כח.

PARAGRAPHE 14

65

לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

Avraham y représente l'attribut d'une bonté immense, sans aucune retenue, pour qui tous sont bons ; porté par

83

אין עומדים להתפלל

La Michna: «On ne doit se tenir debout pour prier que dans un état de gravité (koved roch); les premiers pieux attendaient une heure, puis priaient, afin d'orienter leur cœur vers leur Père dans les cieux.» À la lumière de l'explication de Rachi — la soumission —, l'Admour Hazaken y voit un éveil d'une grande miséricorde envers l'étincelle divine.

ברכות ל"ב:י"ד Berakhot 30b:14

מתני' אין עומדין להתפלל אלא מתוך כובד ראש. חסידים הראשונים היו שוהין שעה אחת, ומתפללין, כדי שיכוננו לבם לאביהם שבשמים. אפילו המלך שואל בשלומו — לא לשיכנו, ואפילו נחש כרוך על עקבו — לא יפסיק.

MICHNA Il ne faut se lever pour réciter la Tefillah que dans un état d'esprit sérieux. Les hommes pieux d'autrefois avaient coutume d'attendre une heure, puis de réciter la Tefillah, afin d'orienter leur cœur vers leur Père céleste. Même si un roi le salue, il ne doit pas répondre; et même si un serpent s'enroule autour de son talon, il ne doit pas interrompre sa prière.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ל, ב.

PARAGRAPHE 21

84

וזהו אשירה

Dans ce manuscrit, la troisième section du maamar commence ici.

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 1052 סעי' ג.

85

אשירה להוי כי גאה גאה

Le verset d'ouverture du Cantique de la mer, à présent expliqué : le chant exprime le dévoilement de Havaya.

שמות ט"ו:1 Exodus 15:1

אז ישיר־משה ובני ישראל את־השירה הזאת ל־Havayah ויאמרו לאמר אשירה ל־Havayah כִּי־גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

86

גיאות היא בחי נפלאות וגאה גאה בחי אדון הנפלאות

La note renvoie à ce passage au sujet de «l'exaltation est le niveau des merveilles, et exalté, exalté est le niveau du Maître des merveilles».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאורו להצ"צ כרך ב ע' תשמו.

87

סוס ורכבו רמה בים

La seconde moitié du verset d'ouverture. L'Alter Rebbe explique que la révélation du Maître des merveilles a « précipité » le cheval et son cavalier dans la mer, car elle se situe bien au-delà des lettres de la parole.

שמות ט"ו:1 Exodus 15:1

אז ישיר־משה ובני ישראל את־השירה הזאת ל־Havayah ויאמרו לאמר אשירה ל־Havayah כִּי־גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

ענין שירה . . אדון הנפלאות

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת פי' שלח ע' תסו.

89

צהבו פניו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל כג, ג.

PARAGRAPHE 23

90

ואתם תחרישון . . מה תצעק אלי

Ces mots citent Exodus 14:14; le passage figure ci-dessous.

שמות י"ד:14 Exodus 14:14

Havayah ילחם לכם ואִתֶּם תִּחְרְשׁוּ:

D.ieu combattrait pour vous, et vous, gardez le silence. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יד, יד-טו.

91

ואתם תחרישון. מה תצעק אלי

Moché dit au peuple : « D.ieu combattrait pour vous, et vous, gardez le silence », et D.ieu dit à Moché : « Pourquoi cries-tu vers Moi ? Parle aux enfants d'Israël et qu'ils se mettent en route. » L'Admour Hazaken explique ce silence : la division de la mer provenait d'un niveau bien supérieur à l'ordre des mondes.

שמות י"ד:14-15 Exodus 14:14-15

Havayah ילחם לכם ואִתֶּם תִּחְרְשׁוּ: ויאמר ה' אל־משה מה־תצעק אלי דבר אל־בני־ישראל ויסעו:

D.ieu combattrait pour vous, et vous garderez le silence. » Et D.ieu dit à Moïse : « Pourquoi cries-tu vers Moi ? Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils avancent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

מלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות

La note indique ce passage comme un endroit traitant d'une descente depuis une hauteur très supérieure à

l'ordre de l'hichtalchelout.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם יהל אור עי קיד. ביאורו להצ"צ כרך א עי רלה. כרך ב עי תשעה.

PARAGRAPHE 24

93 יש בו שני פירושים לשון התרוממות והעלאה

Là, on explique l'expression « car Il est exalté, exalté » : ge'eh exprime l'exaltation (hisnasus), ce qui est au-dessus de tous les réceptacles et ne brille qu'en tant que lumière environnante, sovev kol almin ; mais l'Infini est « exalté au-dessus de ce qui est exalté », élevé au-dessus de la lumière environnante comme de la lumière intérieure, sans être aucunement inclus dans les limites des mondes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת אחרי כט, ב.

PARAGRAPHE 25

94 עזי וזמרת יה

Le verset qui suit le début du Chant : « Ma force et mon chant, c'est Kah, et Il est devenu mon salut ; c'est mon D.ieu, et je Le glorifierai. » L'Alter Rebbe interprète zimras au sens de « couper ».

Exodus 15:2: שמות ט"ו:ב

עזי וזמרת קה ויהי לי לישועה זה אלי ואנוהו אלמי אבי וארממנהו : D.ieu est ma force et mon chant, et Il est devenu mon salut ; c'est Lui mon D.ieu, et je Le glorifierai ; le D.ieu de mon père, et je L'exalterai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 וכרמך לא תזמר

« La septième année... tu ne sèmeras pas ton champ et tu ne tailleras pas ta vigne (lo sizmor). » L'Alter Rebbe cite ce verset pour montrer que zimras signifie « couper ».

Leviticus 25:4: ויקרא כ"ה:ד

ובשנה השביעית שבת שבתון יהיה לארץ שבת לה' שדך לא תזרע ובכרמך לא תזמר :

Mais la septième année sera pour la terre un sabbat de repos complet, un sabbat pour D.ieu ; tu n'ensemenceras pas ton champ et tu ne tailleras pas ta vigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כה, ד.

PARAGRAPHE 26

96 זה אלי

« C'est mon D.ieu, et je Le glorifierai » : l'Admour Hazaken l'explique comme la révélation évoquée par les lettres vav-hé, qui se manifestera dans les temps futurs.

Exodus 15:2: שמות ט"ו:ב

עזי וזמרת קה ויהי לי לישועה זה אלי ואנוהו אלמי אבי וארממנהו : D.ieu est ma force et mon chant, et Il est devenu mon salut ; c'est Lui mon D.ieu, et je Le glorifierai ; le D.ieu de mon

père, et je L'exalterai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

למחר לקבל שכרם אבל היום לעשותם

Rabbi Yehochoua ben Lévi à propos de « que je te prescrive aujourd'hui, afin que tu les accomplisses » : « aujourd'hui pour les accomplir », et non demain ; « aujourd'hui pour les accomplir », demain pour en recevoir la récompense. L'Admour Hazaken s'appuie sur cet enseignement : la révélation complète appartient aux temps futurs, tandis qu'à présent, le temps est à l'accomplissement.

Eruvin 22a:5-6: עירובין כ"ב א:ה-ו

והיינו דאמר רבי יהושע בן לוי: מאי דכתיב "אשר אנכי מצוך היום לעשותם", "היום לעשותם" — ולא למחר לעשותם, "היום לעשותם" — למחר לקבל שכרם. אמר רבי חגי, ואיתמא רבי שמואל בר נחמני: מאי דכתיב "אך אפי'?" "אך אפי' מבעי לקה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

98

ואמר ביום ההוא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כה, מ.

99

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו

« Et l'on dira en ce jour : Voici notre D.ieu ; nous avons espéré en Lui, et Il nous sauvera. » La note de Kehot indique la référence 25:40 (כה, מ), mais ces mots se trouvent en 25:9.

Isaiah 25:9: ישעיהו כ"ה:ט

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו ויושיענו זה ה' קוינו לו נגילה ונשמחה בישועתו:

Et l'on dira en ce jour-là : « Voici notre D.ieu, en qui nous avons espéré, afin qu'Il nous sauve ; voici D.ieu, en qui nous avons espéré ; nous nous réjouissons et nous réjouissons de Son salut. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

קוינו — פי קוינו מלשון קוין

Là aussi, « nous avons espéré en Lui » est compris de la même façon : par la Torah et les mitsvot — les trois lignes que sont la Torah, le service divin et les actes de bonté —, nous avons attiré D.ieu sous forme de lignes (kavin) ; ainsi, la lumière englobante elle-même, au-dessus de la ligne, se révélera dans le monde futur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקו"ת קרח נה, א.

101

אמרו צדיק כי טוב

« Dites du juste qu'il est bon, car ils mangeront le fruit de leurs actes. » L'Admour Hazaken l'interprète ainsi : par l'intermédiaire du juste, le « bien » est attiré vers le bas.

Isaiah 3:10: ישעיהו ג:י

אמרו צדיק כי טוב כי יפרי מעליהם יאכלו:

Dites du juste qu'il sera heureux, car ils mangeront le fruit de leurs œuvres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי ג, י.

102

טוב ה' לכל

«D.ieu est bon envers tous»: le bien que le juste attire vers le bas, le même bien par lequel le maamar a commencé (paragraphe 3).

Psalms 145:9: תהלים קמ"ה:ט

טוב־ה' לְכָל יְרֻחָמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:

D.ieu est bon envers tous, et Ses compassions s'étendent sur toutes Ses œuvres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ט.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/beshalach/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak